

Diciembre/December 8, 2016

EDICIÓN NO. 558

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Para una mejor ciudad:  
comience con la policía Pg. 6 & 7

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

# Lawrence enlutado Lawrence grieves



El Alcalde Dan Rivera y el Jefe de Policía James X. Fitzpatrick durante una conferencia de prensa el 1ro de diciembre diciendo que no hay detalles nuevos en este caso. |2

Mayor Daniel Rivera and Lawrence Police Chief James X. Fitzpatrick during the press conference in front of the police station on December 1, 2016 offering no new details on the investigation of Lee Viloria Paulino.



Gustavo Paulino y su esposa Ivelisse Cornielle, rodeados de familiares durante una conferencia de prensa el 2 de diciembre desmintiendo al alcalde y jefe de policía.

Gustavo Paulino and his wife Ivelisse Cornielle, surrounded by relatives during a press conference on December 2 accusing the mayor and police chief of lying.

## Gov. Baker slices \$1 million from Lawrence Police, another \$440K from 15 nonprofits

Gov. Charlie Baker has cut \$1.44 million from the state budget that had been on its way to the city, including \$1 million the city planned to use to put more police officers on the street.

The loss of the public safety money comes with the city reeling over the recent and horrific alleged murder and decapitation of a 16-year-old Lawrence High School student by his 15-year-old classmate.

"This is a failure of leadership by Governor Baker," said Sen. Barbara L'Italien, D-Andover. "It's ironic that the governor chose to cut funding for municipal staffing grants that help Lawrence's police department keep police on the streets, especially the week after a tragedy like the one we've seen in Lawrence. Now is the time to invest in public safety and police officers—not slash important community funding."

Under the terms of the state municipal staffing grant, the funding was to be used to restore, retain or hire police and fire personnel or for overtime to provide adequate shift coverage.

Gov. Baker also has cut \$440,000 from the state budget that was to be shared by 15 Lawrence nonprofits that serve low-income and under-served residents, and assist small businesses in the city.

"It's no secret that the community relies on social service programs like the ones the governor just eliminated unilaterally," Sen. L'Italien said. "His cuts show a failure of leadership and that he is ignoring the needs

of Lawrence."

The Lawrence budget cuts were part of \$98 million trimmed by the governor Tuesday from the \$39.25 billion state budget.

Baker has said the so-called 9C cuts are the result of sluggish state revenues. Senate and House leaders, however, have said they do not believe the cuts are necessary at this time, only five months into the fiscal year, and have promised to seek to restore at least a portion of the cuts.

Full list of budget cuts for Lawrence by Gov. Baker:

**Public Safety Staffing Grant:** \$1 million for police staffing.

**Food for the World:** \$25,000.

**Lawrence/Methuen Community Coalition for Merrimack Valley Family Services:** \$25,000 for English as a second language classes; college preparation classes; high school equivalency testing; and citizen classes for low-income adults.

**E for All Spanish Program (E Para Todos):** \$25,000.

**Delamano Inc:** \$10,000 for community outreach on domestic violence.

**Greater Lawrence YMCA:** \$20,000 for child abuse prevention programs.

**Haven for Hope:** \$10,000 for community outreach in Methuen and Lawrence.

**Salvation Army:** \$15,000 for youth and community services programs in Lawrence.

**The Psychological Center:** \$50,000 (unrestricted)

**Arlington Community Trabajando:** \$50,000 for ACT Lawrence Inc. for community development initiatives, affordable housing, foreclosure prevention, first-time homebuyer education, family literacy and business and youth development.

**Beyond Soccer:** \$10,000 for health, athletic and leadership programming for low-income youth.

**Lawrence Family Development and Education Fund:** \$50,000 citizen education, application assistance, English as a Second Language classes and computer training for low-income adults.

**Methuen Arlington Neighborhood Association Inc:** \$50,000

**Lawrence Partnership:** \$50,000 to facilitate public and private economic development collaboration.

**Casa Dominicana:** \$50,000 to assist with citizenship, high school equivalency testing and English as a second language classes for low-income adults.

## Innovador diseño de cocina rotativa



Raymond Gonzalez, dueño de Coco Ray's

Lupoli Companies, la ciudad de Lawrence, The Lawrence Partnership y Northern Essex Community College (NECC) lanzaron la Revolving Test Kitchen (RTK), una incubadora y un restaurante emergente que ofrecerá nuevas oportunidades para los empresarios locales de alimentos. |8

## Revolving Test Kitchen

Lupoli Companies, the city of Lawrence, The Lawrence Partnership and Northern Essex Community College (NECC) today launched the Revolving Test Kitchen (RTK), an incubator and pop-up restaurant which will provide new opportunities for local food entrepreneurs. |8

# Una declaración del Alcalde Dan Rivera con relación al Homicidio de Lee Viloria-Paulino



Lawrence Police Chief James X. Fitzpatrick and Mayor Daniel Rivera during the press conference in front of the police station on December 1, 2016 offering no new details.

En primer lugar, quisiera agradecer a la Oficina del Gobernador, al Fiscal de Distrito ya la Policía Estatal, al médico forense y al Departamento de Policía de Lawrence por haber trabajado incansablemente para identificar a la víctima. Ustedes han ayudado a la Ciudad a comenzar el proceso de luto en este caso.

Estamos profundamente tristes de que hayamos perdido una vida tan joven, a pesar de que sabemos quién es la víctima, entendemos que necesitamos más respuestas. La Policía ha estado trabajando sin descanso con la familia y otras agencias desde que el joven Viloria-Paulino fue reportado como desaparecido el viernes, 18 de noviembre del 2016 aproximadamente de 6:00 a 7:00 pm. Todo el trabajo e información que se reunó tratando de localizarlo, ahora se utilizará en el nuevo esfuerzo para llevar a la justicia a la persona o personas responsables de la muerte del Sr. Viloria-Paulino. Continuamos creyendo y sabemos que este incidente no fue un acto al azar.

Una vez más, si usted tiene cualquier

información que puede conducir a la detención de las personas que cometieron este crimen por favor comuníquese con cualquiera de los siguientes lugares:

- Oficina del Fiscal de Distrito al 978-745-8908
- Lawrence Detectives al 978-794-5900 x625
- Un Texto a 274637 escriba LAWPD primero

Todos los contactos son confidenciales y anónimos.

Lo que sé es que los Detectives de Lawrence, la Fiscalía del Distrito y la Policía Estatal tienen información prometedora que les ayudará a llegar al fondo de este asesinato espantoso y despreciable. Por último, la oficina del Fiscal de Distrito continuará proporcionándonos todos los datos sobre este asesinato a medida que avance la investigación. Seguimos pidiendo a la comunidad paciencia, cooperación y oraciones por la familia y por nuestra Ciudad.

## A Statement from Mayor Rivera on the murder of Lee Viloria-Paulino

First, I would like to thank the Governor's office, the District Attorney and the State Police, the medical examiner and the Lawrence Police Department for working tirelessly to identify the victim. You have helped the City to begin the process of closure and mourning in this case.

We are deeply saddened that we have lost such a young life. Knowing who the victim is answers one question, but it opens up many more. The Police have been working tirelessly with the family and other agencies since young Mr. Viloria-Paulino was reported missing on Friday, November 18, 2016 at approximately 6:00 to 7:00 pm. All the work and information that was gathered in trying to locate him will now be used in the new effort to bring to justice the person or persons responsible for Mr. Viloria-Paulino's death. We continue to believe that this is not a random act.

Again, if you have any information that can lead to the arrest of the people who

committed this crime please contact any of the following places:

- District Attorney's Office at 978-745-8908
- Lawrence Detectives at 978-794-5900 x625
- Text a tip to 274637 type in LAWPD first

All contacts are confidential and anonymous.

What I know is that the Lawrence Detectives, the District Attorney's office and the State Police have promising information that will help them get to the bottom of this gruesome and despicable murder. Lastly, the District Attorney's office will continue to provide us all with updates on this murder as the investigation proceeds. We continue to ask the community for patience, cooperation, and prayers for the family and for our City.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Perdimos la confianza en el jefe Fitzpatrick

Cuando el jefe de policía de Lawrence, James Fitzpatrick, fue nombrado formalmente para dirigir el Departamento de Policía de Lawrence, estábamos muy contentos de tenerlo como jefe, seguro de que sería capaz de enderezar el departamento donde el anterior jefe solo tenía el interés de complacer a los medios con buenas noticias, encubría a sus amigos y conocidos.

El caso del teniente Daniel Fleming, el oficial a cargo del turno de día que abandona su puesto todos los lunes, miércoles y viernes para impartir un curso sobre Justicia Criminal en Northern Essex Community College, dejando su comando desatendido durante un par de horas. Lo hemos denunciado en varias ocasiones, sin que el jefe tome acción al respecto.

James O'Donoghue en su artículo, "Cómo hacer una ciudad mejor: Comience con la policía", recuerda a nuestros lectores sobre las acciones del oficial John F. Tully. Puede leerlo en la página 7, en español.

El sábado, 3 de diciembre, la indignada familia de Lee Viloria Paulino celebró una conferencia de prensa para contar una historia diferente de lo que el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y el Jefe James Fitzpatrick han dicho en una conferencia de prensa celebrada frente a la comisaría de Lawrence el día anterior (viernes, 2 de diciembre). Lea "El caso de la familia de Lee Viloria" en "Desde mi Esquina".

En la conferencia de prensa, el jefe Fitzpatrick leyó de una declaración escrita: "Aproximadamente a las 2:45 PM, la policía de Lawrence fue llamada a la orilla del río en McCabe Court. A su llegada, las unidades descubrieron un cuerpo. El Departamento de Policía de Lawrence y los Detectives de la Policía Estatal de Massachusetts están trabajando para identificar el cuerpo y la causa de la muerte. Creemos que este es un incidente aislado y que la comunidad está segura".

En ese momento, Rumbo preguntó al jefe Fitzpatrick sobre un volante con la foto de un perro desaparecido, pegado a la puerta del Departamento de Policía y le preguntó si en algún momento, él tuvo un volante con la foto del niño desaparecido en la otra puerta. Él respondió: "¡Sí, lo tuvimos!"

Bueno, al día siguiente en la conferencia de prensa de la familia, Ivelisse Cornielie, abuela de Lee Viloria Paulino categóricamente negó eso. "De hecho, le dimos un folleto al detective Jay Heggarty cuando finalmente vino a visitarnos y lo dejó en el sofá. ¡Ni siquiera lo tomó!", dijo.

Como si esta semana no hubiera sido lo suficientemente estresante, puede leer bajo "Las actitudes deben cambiar" en la página 4 sobre una madre que desesperadamente fue a la comisaría de Lawrence el martes, 6 de diciembre para denunciar un mensaje de texto recibido por su hijo. El muchacho fue amenazado con la muerte si no cumplía y el oficial de la oficina le dijo que "Alguien se encargará de eso mañana". Usted podría esperar un poco de sensibilidad por parte de los miembros del departamento de policía.

Teniendo en cuenta todos estos hechos, es nuestra opinión que el Jefe Fitzpatrick es incapaz de controlar, dirigir y restringir a los oficiales bajo su mando y encima de eso, mintió públicamente acerca de los esfuerzos para encontrar al niño desaparecido.

Por esa razón, exigimos del Alcalde Daniel Rivera que remueva al Jefe Fitzpatrick de su cargo y traiga un reemplazo que sea capaz de hacer lo que él ha demostrado ser incapaz de realizar.

Es realmente doloroso llegar a esta conclusión cuando, al principio, Rumbo tenía grandes expectativas de James Fitzpatrick, pero la ciudad se merece algo mejor.

### We lost confidence in Chief Fitzpatrick

When Lawrence Police Chief James Fitzpatrick was formally appointed to head the Lawrence Police Department, we were very pleased to have him as a chief, confident that he would be able to straighten out the department where the former chief's only interest was to please the media with good news, covering up for friends and acquaintances.

The case of Lt. Daniel Fleming, the officer in charge of the day shift who abandons his post every Monday, Wednesday and Friday to teach a course on Criminal Justice at Northern Essex Community College, leaving his command unattended for a couple of hours. We have denounced it several times, still no action from the chief.

James O'Donoghue in his article, "How to make a better city: Start with the Police," reminds our readers about the actions of Officer John F. Tully. You can read it on pages 6 in English.

On Saturday, December 3, the outraged family of Lee Viloria Paulino held a

PLEASE SEE **EDITORIAL**  
CONTINUES ON PAGE 5

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## La situación de la familia de Lee Viloria

Este niño de 16 años desapareció de su casa el 18 de noviembre. La familia informó que se había perdido al día siguiente y la policía presumió que era un fugitivo. Sus abuelos sabían que él no era el tipo de niño que tenía una razón para huir de casa. Dos días después, tras de insistir en que debían investigarlo, pudieron hablar con Lawrence Police Detective Jay Heggarty.

Al día siguiente, el detective Heggarty visitó su casa, inspeccionó la habitación de Lee y le mostraron el teléfono de su nieto. En vez de tomarlo para comprobar quiénes son sus amigos y quiénes fueron sus contactos recientes, Heggarty les pidió que lo revisaran e hicieran una lista de nombres. Eso debería ser parte de la investigación que nunca tuvo lugar.

La abuela, Ivelisse Cornielle, me dijo que también entregó al detective una copia del folleto que estaban distribuyendo y dijo: "Me dolío en el corazón después de que se fue y me encontré que lo había dejado en el sofá. ¡Ni siquiera se lo llevó!

Entonces, se preguntaban por qué no preguntó por cámaras en los hogares del vecindario. Ivelisse se encargó de enumerar todas las casas que les rodeaban con cámaras y llevó esos videos a la comisaría. Insistió en que debían consultar con la escuela secundaria sobre el niño que acompañaba a Lee cuando salió de casa.

Cuando se les preguntó por qué no habían llamado para una Alerta Amber, les dijeron que Lee no califica. La Alerta Ámbar es para niños desaparecidos menores de 17 años de edad.

El Detective Heggarty fue a la escuela, entrevistó a Matthew Borges, quien habló muy mal de Lee sin razón y el detective confesó a los abuelos que creía que la declaración de Borges de que Lee era un sinvergüenza, confirmando así la creencia de que era un fugitivo.

¡Él creyó a ese niño más que nuestra opinión de nuestro nieto!

A través de todo esto, estaban

pidiendo una reunión con el Alcalde Dan Rivera y después de mucha mendicidad, se la concedieron el miércoles, 30 de noviembre - un día antes de que el cuerpo de Lee fuese encontrado.

Agregando más insulto, el alcalde y el jefe de policía celebraron una conferencia de prensa frente a la estación el 2 de diciembre al mediodía. Vea el comunicado de prensa emitido por el alcalde en ese momento en la página 2, agradeciendo a la oficina del gobernador, la oficina del fiscal del distrito, la policía estatal y el Departamento de Policía de Lawrence por su investigación en la desaparición de Lee. ¡Mentiras, puras mentiras! Esas organizaciones que él mencionó no tenían idea de lo que estaba sucediendo hasta que se encontró el cadáver.

Durante esa conferencia de prensa, observe la foto de un perro perdido en el fondo, puesto en la ventana en la estación de policía. Alberto Suris le preguntó al jefe Fitzpatrick si alguna vez colocó la foto de Lee en esa ventana y él respondió que lo habían hecho. La familia afirma que nunca estuvo allí.

Revisé la página de Facebook del departamento de policía y publicaron una foto el 20 de noviembre y otra vez el 22 de noviembre. Así es como el departamento de policía investiga los crímenes en esta ciudad: ¡Facebook!

Ahora, el Alcalde Rivera fue a Power 800, asegurando a los residentes que la ciudad está segura. Insiste en que Lawrence es una ciudad segura a pesar de todo el crimen que presenciamos diariamente y que no es denunciado por la policía ni por la prensa local. Curiosamente, el alcalde admitió haber comprado cámaras de video para su nuevo hogar. "No los he instalado pero lo voy a hacer", dando la impresión de que si queremos estar "seguros" debemos instalar cámaras de seguridad en nuestros hogares.

## Las actitudes deben cambiar

En la reunión del concejo del martes, 6 de diciembre, el Concejal at-Large Brian De Peña recibió una llamada de alguien



que se encontraba en el vestíbulo afuera de la Cámara del Concejo diciendo que era una emergencia. El problema era acerca de otro niño que recibió un mensaje de texto demandando \$500 con una foto de una persona sangrienta, afirmando que lo mismo le sucedería si no cumplía.

La madre había ido a la estación de policía en busca de ayuda y en su lugar le dijeron que alguien lo miraría al día siguiente.

El Concejal De Peña llamó inmediatamente al Alcalde Rivera y le exigió que llamara al departamento de policía para que proporcionara servicios a la madre. La respuesta que recibió fue que podría ser imposible saber quién lo envió porque podría ser un mensaje de fuera del estado o usando un teléfono pre pagado. Ya están asumiendo lo que puede ser como si buscando excusas para no hacer nada.

## Vigilia celebrada el martes por la noche

La intención original de celebrar esa vigilia era exigir el despido del Jefe de Policía James Fitzpatrick. Cuando las autoridades se enteraron de que se llevaría a cabo frente a la estación de policía, convencieron a los organizadores de cambiar la ubicación. La excusa dada fue que no deberían bloquear la calle en caso de que el departamento de bomberos, que está al otro lado de la calle frente a la estación, tuviera que salir en caso de emergencia.

Si el jefe es despedido o no, no es mi razón para criticarlos. El cumplimiento de esa simple solicitud es la razón por la que no tenemos ningún respeto en esta ciudad. Si fueran realmente serios sobre su demanda, podrían haberles dicho que giraran los carros alrededor para poder salir de la parte trasera de la estación. Además, suponiendo que se produjera alguna emergencia, podrían salir doblando a la derecha en lugar de a la izquierda por la estación de policía.

Cuando los manifestantes quieren ser escuchados, bloquean lo que esté en su camino. ¿Recuerda cuando la Ruta 93 llegó a un paro total cuando se sentaron en la carretera? ¡La gente todavía está hablando de eso!

## Iniciativa Juvenil Segura y Exitosa

Hay un largo artículo en la página 9 sobre la Iniciativa de la Juventud Segura y Acertada. Este programa se inició en 2011 a través de una subvención estatal que proporciona apoyo a las comunidades urbanas y ofrece servicios a jóvenes de 14 a 24 años de edad que, según las palabras del estado, "tienen probado riesgo de disparar a alguien o de ser fusilados".

El martes, 6 de diciembre, el Concejo Municipal recibió una solicitud del jefe de policía para tomar un artículo como una emergencia. Fue la aprobación de una subvención de \$600,000 con el propósito de ejecutar el Programa de Iniciativa para la Juventud Segura y Exitosa que no habían sido aprobada por el Concejo Municipal. Esta subvención caduca el 30 de junio de 2017 y se necesita "iniciar la programación" lo que implica que no han estado haciendo

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

nada.

La reunión se volvió bastante confusa para los concejales porque Paul Heithaus y April Lyskowsky de Lawrence Family Development & Education Fund, Inc., que es la organización que opera Lawrence Family Development Charter School, fueron parte de la presentación de Amanda Wall para esta dádiva. El Sr. Heithaus explicó que él es el director del Programa SSYI mientras que la Sra. Lyskowsky aclaró que dirige el Programa de Desarrollo de la Juventud. Entonces, ¿por qué estaba allí?

Resultó obvio que esta reunión de emergencia fue solicitada por el jefe de policía James Fitzpatrick como resultado de mi carta del día anterior. De nuevo, estaba dormido cuando no se hacía el trabajo de sus oficiales.

## Oficial Tully

Por favor, tómese el tiempo para leer el artículo "Cómo hacer una ciudad mejor: Comience con la policía", de James O'Donoghue en la página 6. Es una historia del 2013 del oficial John F. Tully que recuerdo bien, pero hay más sobre este oficial de policía.

Además de ese caso, el oficial Tully es conocido por trabajar un puesto ("detail") privado no autorizado en 2011 y embolsarse la cuota de la ciudad. También hubo el momento en que se negó a ayudar a las víctimas de un robo a mano armada fuera de la discoteca Marabu porque su trabajo extra no autorizado sería expuesto. Las víctimas le rogaron que les ayudara y les dijo que lo reportaran a la estación. Como resultado, el ladrón se escapó pero cuando le contaron a los oficiales su historia, se descubrió que estaba trabajando en un detalle no autorizado.

El oficial Tully también fue acusado de no reportar haber disparado a un hombre de Salem en las nalgas y sólo se enteraron cuando el hombre fue arrestado en su casa más tarde en el día.

El ex alcalde William Lantigua quiso despedir al oficial Tully pero en enero de 2014, el alcalde entrante Rivera le dio una suspensión no pagada de 30 días.

## Y, no olvide al Teniente Fleming

Daniel Fleming es el oficial a cargo del turno de día que abandona su puesto cada lunes, miércoles y viernes por un par de horas para enseñar un curso sobre Justicia Criminal en Northern Essex Community College en Franklin St. He escrito sobre él varias veces y el jefe de policía, el alcalde y los concejales no prestan atención.

Sí, incluyo a los concejales municipales porque vigilan el monedero y continúan pagando su salario sin hacer preguntas. Cuando el Teniente Fleming sale de la estación, su equipo no tiene liderazgo. ¡Él está a su cargo! También es conocido por cerrar la puerta de su oficina para preparar los materiales de la clase y corregir los documentos de los estudiantes. Los oficiales se han quejado al jefe en vano.

A propósito, él enseña en uniforme completo y parquea su crucero afuera del colegio. Eso está completamente prohibido según su manual.

# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



Productor  
José Ayala

**WCEC Impacto  
1490 am**

## Departamento de Policía de Lawrence Oficina del Jefe Chief James X. Fitzpatrick

Declaración del Jefe de la Policía de Lawrence, James Fitzpatrick: "Nada de lo que digamos como agentes de policía borrará el dolor inimaginable que experimenta una familia Lawrence con la pérdida de su ser querido." El Departamento de Policía de Lawrence tomó este caso seriamente desde el inicio.

Estamos requeridos a mirar todos los posibles escenarios en la elaboración de una investigación. En este caso, ahora alegamos que el sospechoso deliberadamente engañó a los investigadores enviándolos en la dirección equivocada. Eso no cambió la gravedad de nuestro enfoque. Una vez que determinamos que el sospechoso nos estaba mintiendo nuestra investigación dio un giro marcado, y aunque no puedo imaginar que haga las noticias más fáciles

de soportar para la familia y amigos de la víctima, nuestros oficiales tomaron el caso en serio, utilizaron todos los recursos para encontrar a la víctima y arrestaron a su presunto asesino dentro de las 36 horas.

Habiendo dicho esto, somos una agencia policial progresista que está abierta a la crítica y revisión. Revisaremos y examinaremos todas las acciones tomadas durante la investigación y nos compararemos con las mejores prácticas nacionales y estatales. Lo haremos de una manera transparente. Y si podemos cambiar algo, ya sea nuestro servicio al cliente o nuestras tácticas de investigación, para hacernos una mejor agencia de seguridad pública y mitigar de alguna manera los sentimientos de horror y de pérdida que sienten las familias, lo haremos".

## Lawrence Police Department Office of the Chief Chief James X. Fitzpatrick

Statement of Lawrence Police Chief James Fitzpatrick: "Nothing we say as police officers will erase the unimaginable pain that a Lawrence family is experiencing with the loss of their loved one. The Lawrence Police Department took this case seriously from the onset."

We are required to look at all possible scenarios in putting together an investigation. In this instance, we now allege that the suspect deliberately misled investigators by sending them in the wrong direction. That did not change the seriousness of our approach. Once we determined that the suspect was likely being untruthful, our investigation took a pointed turn. While I cannot imagine

it makes the news any easier to bear for the family and friends of the victim, our officers took the case seriously, used all resources to find the victim, and arrested his alleged murderer within 36 hours.

That said, we are a progressive law enforcement agency that is open to critique and review. We will debrief and examine all actions taken during the investigation and compare ourselves to state and national best practices. We will do this in a transparent manner. And, if we can change anything, be it our customer service or our investigative tactics, to make us a better public safety agency and to mitigate in any small way the feelings of horror and loss felt by families, we will do so."

CONTINUES FROM PAGE 2

## EDITORIAL

press conference to tell a different story of what Lawrence Mayor Daniel Rivera and Chief James Fitzpatrick have said in a press conference held in front of the Lawrence Police Station the day before (Friday, December 2). Read "The plight of Lee Viloria's family" in "From my Corner".

At the press conference, Chief Fitzpatrick read from a written statement, "At approximately 2:45PM, Lawrence Police was called to the riverbank at McCabe Court. Upon arrival, units discovered a body. The Lawrence Police Department and Massachusetts State Police Detectives are working to identify the body and cause of death. We believe this is an isolated incident and that the community is safe."

At that point, Rumbo questioned Chief Fitzpatrick about a flyer with the picture of a missing dog, pasted to the Police Department's front door and asked him if at any time, he had a flyer with the picture of the missing boy attached to the other door. He answered, "Yes, we did!"

Well, the next day at the family's press conference, Ivelisse Cornielie, grandmother of Lee Viloria Paulino categorically denied that. "As a matter of fact, we gave a flyer to Detective Jay

Heggarty when he finally came to visit us and he left it on the sofa. He didn't even take it!" she said.

As if this week has not been stressful enough, you can read under "Attitudes must change" on page 16 about a mother that desperately went to the Lawrence Police station Tuesday night, December 6, to denounce a text message received by her son. He was threatened with death if he didn't comply and was told by the front desk officer that "Somebody will take care of that tomorrow." You may have expected a little sensitivity from members of the police department.

Considering all these facts, it is our opinion that Chief Fitzpatrick is incapable to control, direct and restrict the officers under his command, and on top of that, he lies publicly about the efforts to find the missing boy.

For that reason we demand from Mayor Daniel Rivera to demote Chief Fitzpatrick from his post and bring a replacement capable to do what he demonstrated being incapable to do.

It is really painful to come to this conclusion when, at the beginning, Rumbo had great expectations of James Fitzpatrick, but the city deserves better.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**MJA** 95.1 FM  
**MEGA 1400**  
La Fuerza Que No Puedes  
Lunes a Viernes  
7 PM - 8 PM

**Carmen Chalas**  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

**LCCPS**  
LOWELL COMMUNITY  
CHARTER PUBLIC SCHOOL

**LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA**

**AHORA ACEPTANDO SOLICITUDES PARA 2017-2018**

**Escuela Nivel 1**  
5 Años consecutivos!

**Sesiones de Información:**

**Martes 6 de Diciembre a las 5:30 PM**  
**Miércoles 18 de Enero a las 5:30 PM**  
**Jueves 9 de Febrero a las 5:30 PM**

**Quiere aprender mas?**  
**Venga a una sesión de información!**

**LCCPS ofrece a nuestros estudiantes:**

- No Matriculación - Somos una Escuela Pública!
- Apoyo para ELL & Necesidades Especiales
- Día y Año Escolar Extendido
- Programa de Dotado & Talento
- Programa de Día Extendido
- Kindergarten Uno para Niños de 4 Años

**SOLICITUDES VENCEN EL 28 DE FEBRERO, 2017 @ 12 PM**

206 Jackson Street • Lowell MA 01852 • (978) 323-0800 • www.lccps.org

# How to make a city better: Start with the police

By James O'Donoghue

My late dad was a Lawrence Police Officer. I have been silent on this issue because I have wanted to avoid the public outrage against our local police that are mostly hard working and respectful members of the force. They do not deserve to be maligned for the wrongs of a few and I thank them for their service to protect us.

However, if I decide to run for Mayor in 2017 and should get elected I will make the move in 2018 to have Officer John F. Tully's gun taken away. I will also attempt to remove him from the police force entirely. I will seek to have Officer Salach cited on his personnel record but I will not seek his removal. I will make other appropriate changes to insure that Police Department policies are adhered to.

Why? To begin with Officer Tully has admitted in court that he deliberately crashed into and rammed the Honda driven by the young man off of the road. The car ended up on the island of Alder, Bennington and Lawrence Streets on the morning of June 15, 2013. When asked, why he did that; Officer Tully responded, "I had to stop him!"

Officer Tully is allegedly known as "Crash Tully" by his peers at the LPD for the number of police cruisers that he has damaged.

After frightening the young man with a deliberate car crash; Tully then proceeded to flash his gun at him at which time the young man was so further frightened as to attempt to flee. As the young man was fleeing, Officer Tully then shot him in the back through the trunk of the car. It appears that Officer Tully was aiming his gun directly toward the young man's heart.

A very slight tilt of the service revolver would have meant death. A slight turn counterclockwise (toward Tully's left) of the service weapon would have caused the bullet to shatter the spinal cord. Tully shot at an angle and the seat of the driver was reclined at an angle so that the bullet went into the young driver's back and ended up lodged at the base of his spine where it would be unsafe to be surgically removed. [I have a copy of the MRI Report on disk showing the very large bullet in that location if anyone would like to see it.]

The Lawrence Police Department then filed false felony charges against the young man accusing him of assault and battery on Tully with his motor vehicle. It costs tens of thousands of dollars to fight charges like these. If he was found guilty then the young man could have been sent to prison for 20 years. He was found "NOT GUILTY" of



Notice side pushed in / Fíjese en el costado del auto que fue arremetido.

those trumped up felony charges.

The young and formerly athletic Latino man's life was pretty much ruined by the fact that he could no longer jump around and play sports like he used to as well as other things that are normal for a 20 year old male.

Officer Tully said, "The gun must have gone off!" Officer Tully claimed not to know that he had ever fired his service weapon. The false felony charges brought against the 20 year old man would indicate - to the best of my understanding – that the gun was fired in self-defense, but the gun was never fired in self-defense.

There is a lot more to this story but this shall suffice for now with just the following included photos of the car and copies of two pages from the LPD Log.

The Log showing that Tully had reported heavy front end damage to the car differs from the photos showing that there was in fact no front end damage. The photos show the damage to the side of the vehicle from Tully brutally ramming it off of the road as well as photos of the bullet hole in the trunk, back seat and front seat from where it went into the true victim

of that June 15, 2013, Semana Hispana second Saturday morning.

The police never seized the video footage from the local markets, gasoline station and nightclub that would have revealed just what in fact happened. That footage would have prevented them from bringing false charges against a 20 year old Latino man that still had his entire life to live in front of him.

Mayor Rivera has done nothing to discipline Officers Tully and Salach or the department for what I consider to be its deliberately poor investigation which did not include seizing the available video footage.

Mayor Rivera has never contacted the young man's family to ask how he was doing.

Mayor Rivera has taken no interest in knowing that a Lawrence Police Officer wrongfully crashed his cruiser and rammed a car down the road and then wrongfully shot the driver.

Officer Tully has his gun back because Mayor Rivera does not care that Tully is a danger to the public with his police cruiser and a gun.



Bullet Hole Trunk of Honda / La penetración de la bala en el maletero del auto.



Front of Honda following shooting / Frente del Honda después del tiroteo.



Bullet Hole Back Seat of Honda / La bala que atravesó el asiento trasero.



Bullet Hole Back of Driver Seat Honda / Penetración de la bala en el asiento del chofer.

Incident #: 13016068 Date: 2013-06-15 05:24:00 Type: HIT & RUN M/V  
Location: LAWRENCE ST & SARATOGA ST

Disposition: REP Officer: JTULLY

Notes:

STRUCK CRUISER NH REG 3460602 HONDA CIVIC

MALE OP LGHT SKIN DARK HAIR SHORT  
METHUEN AND SALEM NH PD NOTIFIED OF NH REG.  
3460602, HEAVY FRONT END DAMAGE

# Cómo lograr una mejor ciudad: Comience con la policía

Por James O'Donoghue

Mi difunto padre era oficial de policía de Lawrence. He estado en silencio sobre este tema porque he querido evitar la indignación pública contra nuestra policía local que son en su mayoría trabajadores y respetuosos miembros de ese cuerpo. No merecen ser calumniados por los males de unos pocos y les estoy agradecido por su servicio para protegernos.

Sin embargo, si decido ser candidato a alcalde en el 2017 y resultara elegido, haré todo lo posible en el 2018 para que se le quite el arma al Oficial John F. Tully. También intentaré eliminarlo de la policía por completo. Trataré de que el oficial Salach sea castigado en su expediente personal, pero no buscaré su destitución. Haré otros cambios apropiados para asegurar que las políticas del Departamento de Policía se cumplan.

¿Por qué? Para empezar, el oficial Tully ha admitido ante los tribunales que deliberadamente se estrelló contra el auto Honda conducido por un joven hasta sacarlo fuera de la carretera. El coche terminó en la isla entre las calles Alder, Bennington y Lawrence en la mañana del 15 de junio de 2013. Cuando se le preguntó, por qué lo hizo, el oficial Tully respondió: "¡Tuve que detenerlo!"

El agente Tully es supuestamente conocido como "Crash Tully" por sus

compañeros en el LPD por el número de cruceros de policía que ha dañado.

Después de asustar al joven con un accidente de auto deliberado, Tully entonces procedió a disparar su arma en el momento en que el joven estaba tan asustado que trataba de huir. Cuando el joven huía, el Oficial Tully le disparó en la espalda por el maletero del coche. Parece que el Oficial Tully apuntaba su arma directamente hacia el corazón del joven.

Una ligera inclinación del revólver de servicio significaría la muerte. Un ligero giro a la izquierda (hacia la izquierda de Tully) del arma de servicio habría hecho que la bala rompiera la médula espinal. Tully disparó en ángulo y el asiento del conductor se reclinó en un ángulo de modo que la bala entró en la espalda del joven conductor y terminó alojado en la base de su columna vertebral donde sería peligroso ser quirúrgicamente removida. [Tengo una copia del informe de MRI en un disco que muestra la bala muy grande en esa ubicación si alguien quisiera verla.]

El Departamento de Policía de Lawrence entonces archivó falsos cargos de felonía contra el joven acusándolo de asalto y ataque contra Tully con su vehículo de motor. El costo para luchar contra cargos como

estos es de decenas de miles de dólares. Si fue encontrado culpable entonces el joven podría haber sido enviado a prisión por 20 años. Fue encontrado "NO CULPABLE" de esos falsos cargos fabricados por la policía.

La vida del joven y antes atlético hombre latino fue arruinada por el hecho de que ya no podía saltar y jugar deportes como solía hacer, así como otras cosas que son normales para un hombre de 20 años de edad.

El Oficial Tully dijo: "¡La pistola posiblemente se disparó sola!" Él afirmó no saber que su arma se había disparado. Estos cargos falsos contra un joven de 20 años serían indicativos - desde mi punto de vista - que fue disparada para salvar su propia vida, pero el arma no fue disparada en defensa propia.

Hay mucho más en esta historia, pero esto bastará por ahora con sólo las siguientes fotos incluidas del coche y copias de dos páginas del Registro de la Policía de Lawrence.

El registro mostrando que Tully había informado que su auto había sufrido serios daños al frente difiere de las fotos que muestran que no había tales daños frontales. Las fotos muestran el daño al lado causado por el vehículo de Tully brutalmente empujándolo de la carretera, así como fotos del agujero de bala en el maletero, asiento

trasero y asiento delantero posándose en la verdadera víctima ese 15 de junio, 2013, el segundo sábado por la mañana de Semana Hispana.

La policía nunca se apoderó de los videos de los mercados locales, gasolinera y club nocturno que habría revelado lo que de hecho ocurrió. Esas imágenes habrían impedido que trajeran cargos falsos contra un latino de 20 años que todavía tenía toda su vida para vivir por delante.

El Alcalde Rivera no ha hecho nada por disciplinar a los Oficiales Tully y Salach o al departamento por lo que considero ser su deliberadamente pobre investigación que no incluyó la captura de las imágenes de video disponibles.

El Alcalde Rivera nunca ha contactado a la familia del joven para preguntarle cómo ha seguido.

El Alcalde Rivera no ha tenido interés en averiguar que un oficial de policía de Lawrence intencionalmente estrelló su crucero contra un coche en una vía y luego injustamente disparó al conductor.

El Oficial Tully recuperó su pistola porque al Alcalde Rivera no le importa que Tully sea un peligro para el público con su crucero de la policía y un arma de fuego.

Por favor, vea las fotos en la página 6.



## NOW HIRING

CNA's • LNA's • Certified Home Health Aides

Our highly skilled home care professionals provide a variety of personal care and supportive services to help individuals of all ages remain independent in their own home and community.

- Flexible hours, competitive wages, paid travel time and mileage, benefits and weekly pay
- All shifts available, part time, full time and differentials
- Bilingual English/Spanish preferred
- Valid driver's license and insured vehicle required

For more information please call  
978-552-4192 or apply online at  
[HomeCareInc.org/careers](http://HomeCareInc.org/careers)



Home Health VNA  
Merrimack Valley Hospice  
HomeCare, Inc.  
The Leaders in Home Health and Hospice Care

360 Merrimack Street, Building 9, Lawrence, MA 01843

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

# Inauguración del innovador diseño de cocina rotativa en Lawrence

**Lupoli compromete \$113,000 en equipo y mobiliario para apoyar el emprendimiento alimentario en asociación con la Ciudad, The Lawrence Partnership y Northern Essex Community College**

Lupoli Companies, la ciudad de Lawrence, The Lawrence Partnership y Northern Essex Community College (NECC) lanzaron la Revolving Test Kitchen (RTK), una incubadora y un restaurante emergente que ofrecerá nuevas oportunidades para los empresarios locales de alimentos. Esta colaboración del sector privado/público tendrá un impacto directo en el desarrollo económico de Lawrence.

Seleccionadas como restaurantes principiantes operarán en un espacio de primera, construido en el centro de Lawrence en el corazón del campus de Northern Essex Community College en el 420 Common Street, por un período de incubación de cuatro meses a un año. El camión favorito de comida Coco Rays, una "taquería borinqueña" que sirve una variedad de cocina mexicana incluyendo tacos, burritos y quesadillas, es la primera empresa local en beneficiarse del programa y operar desde la RTK. El propietario Raymond González compró su camión hace tres años, y RTK le dará las herramientas necesarias para llevar su empresa al siguiente paso con una instalación de ladrillos y cemento.

"Apoyar el ecosistema empresarial en el Valle de Merrimack es crucial, y la Cocina Empresarial fomentará el crecimiento de los negocios locales", dijo Sal Lupoli, Presidente y CEO de Lupoli Companies. "La incubadora y el restaurante emergente no solo proveerán a los emprendedores una prueba de sus emprendimientos, sino que también contribuirán al desarrollo económico de Lawrence ya que el objetivo es establecer ubicaciones permanentes para ellos".

Lupoli Companies aportará \$113,000 en equipos de vanguardia para la cocina comercial de la incubadora y mobiliario de alta calidad para asientos de clientes. CEO Sal Lupoli es un empresario de impacto social decidido a fomentar el crecimiento en las ciudades Gateway y en las empresas en que él cree. También ofrecerá orientación y experiencia a los propietarios de negocios para ayudarlos a tener éxito.

"La Cocina Empresarial será una gran adición a nuestro Centro. Este programa representa lo que es posible cuando los principales interesados están verdaderamente comprometidos con la ciudad y su gente", dijo Daniel Rivera, Alcalde de la Ciudad de Lawrence. "Gracias a Sal Lupoli por su generosidad y visión, NECC mientras continúan mejorando nuestro Centro y Ray González de Coco Rays por inspirarnos con su pasión y energía".

"Ser seleccionado como el primer participante en la Cocina Empresarial es una oportunidad que cambia la vida y estoy agradecido a Sal Lupoli y a la comunidad de Lawrence por el apoyo que me han brindado", dijo Raymond Gonzalez, propietario de Coco Rays. "Gracias a este programa puedo dar el siguiente paso en mi carrera y como resultado de la ayuda que he recibido, estoy inspirado para ayudar a otros jóvenes empresarios que tratan de hacer crecer sus negocios".

Durante su mandato, proporcionarán a estas empresas con el uso de la cocina comercial, señalización exterior, y el acceso preferido de restauración para NECC y las funciones del Lawrence Partnership. Una

vez finalizado el período de incubación, la asociación ayudará a establecer un lugar permanente para estas empresas en el centro de Lawrence, proporcionando apoyo técnico gratuito para identificar el espacio, negociar contratos de arrendamiento, contratar personal y construir un plan de crecimiento. Además, los inquilinos de RTK contribuirán mensualmente a una cuenta de ahorros durante su permanencia, 100 por ciento de los cuales serán devueltos a ellos para financiar su nueva ubicación.

"Estamos encantados de ver la programación innovadora e impactante que viene cuando las personas comparten una visión e invierten en esa visión", dijo Derek Mitchell, Director de The Lawrence Partnership. "El liderazgo y la generosidad mostrados por Sal Lupoli, emparejados por la energía y el emprendimiento de Ray González, representan los increíbles activos que se encuentra en Lawrence".

"NECC se enorgullece de asociarse con Lupoli Companies, la Ciudad de Lawrence y la Lawrence Partnership para brindar oportunidades a los restauradores de la ciudad, y emocionados de darle la bienvenida a Raymond Gonzalez y Coco Rays al campus", dijo Lane Glenn, Presidente de Northern Essex Community College.



Raymond Gonzalez, el dueño de Coco Ray's en el 420 de Common St., Lawrence, con María Rosario a la izquierda y Kiara Rodríguez a la derecha.

## Innovative Revolving Test Kitchen Concept Launches in Lawrence

**Lupoli commits \$113,000 in equipment and furnishings to support food entrepreneurship in partnership with the City, The Lawrence Partnership and Northern Essex Community College**

Lupoli Companies, the city of Lawrence, The Lawrence Partnership and Northern Essex Community College (NECC) today launched the Revolving Test Kitchen (RTK), an incubator and pop-up restaurant which will provide new opportunities for local food entrepreneurs. This private/public sector collaboration will have a direct impact on the economic development of Lawrence.

Selected restaurant startups will operate in premier, built-out space in downtown Lawrence in the heart of Northern Essex Community College's campus at 420 Common Street, for a four-month to one-year incubator period. Local favorite food truck Coco Rays, a "taqueria borinqueña" that serves a variety of Mexican cuisine including tacos, burritos and quesadillas, is the first local business to benefit from the program and operate out of RTK. Owner Raymond Gonzalez purchased his truck three years ago, and RTK will give him the necessary tools to take his venture to the next step with a brick and mortar facility.

"Supporting the entrepreneurial ecosystem in the Merrimack Valley is crucial, and the Revolving Test Kitchen will foster growth for local businesses," said Sal Lupoli, President and CEO of Lupoli Companies. "The incubator and pop-up restaurant will not only provide entrepreneurs with a trial run of their ventures, but will also contribute

to Lawrence's economic development as the goal is to establish permanent locations for them."

Lupoli Companies will be contributing \$113,000 in state-of-the-art equipment for the incubator's commercial kitchen and high-end furnishings for customer seating. CEO Sal Lupoli is a social impact entrepreneur determined to foster growth in the Gateway Cities and in companies that he believes in. He will also offer guidance and expertise to the business owners to help them succeed.

"The Revolving Test Kitchen will be a great addition to our Downtown. This program represents what is possible when key stakeholders are truly committed to the city and its people," said Daniel Rivera, Mayor of the City of Lawrence. "Thanks to Sal Lupoli for his generosity and vision, NECC as they continue to enhance our downtown and Ray Gonzalez of Coco Rays for inspiring us with his passion and energy."

"Getting selected as the first Revolving Test Kitchen participant is a life changing opportunity and I am grateful to Sal Lupoli and the Lawrence community for the support they have given me," said Coco Rays Owner Raymond Gonzalez. "Thanks to this program I can take the next step in my career and as a result of the help I have received, I am inspired to assist other young entrepreneurs trying to grow their

businesses."

During their tenure, businesses will be provided with use of the commercial kitchen, exterior signage, and preferred catering access for NECC and Lawrence Partnership functions. After the incubator period is complete, the partnership will help establish a permanent location for these startups in downtown Lawrence, providing free technical support to identify space, negotiate leases, hire staff, and build a growth plan. Additionally, RTK tenants will contribute monthly to a savings account during their tenure, 100 percent of which will be returned to them to fund their new location.

"We are thrilled to see the innovative and impactful programming that comes when people share a vision and invest in that vision," said Derek Mitchell, Director of The Lawrence Partnership. "The leadership and generosity shown by Sal Lupoli, matched by the energy and entrepreneurship of Ray Gonzalez, represent the incredible assets presented in Lawrence."

"NECC is proud to partner with Lupoli Companies, City of Lawrence and the Lawrence Partnership to provide opportunities for restaurateurs in the city, and excited to welcome Raymond Gonzalez and Coco Rays to campus," said Lane Glenn, President of Northern Essex Community College.

# Another failure of the Lawrence Police Department: Safe and Successful Youth Initiative

By Dalia Diaz

After last week's death of Lee Manuel Viloria Paulino, we are all looking for answers and solutions and I remembered the Safe and Successful Youth Initiative launched in Massachusetts in 2011 (SSYI), which provides support to urban communities and offers services to young men ages 14–24 who are, in the state's words, "at proven risk of shooting someone or being shot." As part of this initiative, Massachusetts also funded an evaluation team — led by the American Institutes for Research (AIR) with partners WestEd and Justice Resource Institute (JRI) — to find and develop evidence-based guidance on violence reduction.

This program was devised precisely to prevent what happened last week. I started digging in my files and computer for any information regarding the SSYI program since Rumbo gave coverage to Art McCabe when he was running it. Once Mayor Rivera fired Mr. McCabe, the mayor transferred the program to YouthBuild.

Based on my memory and the information I have available, I came up with a few questions and sent them to Mayor Dan Rivera, Police Chief James Fitzpatrick and Ralph Carrero on Monday, December 5th. There has been no response from the mayor or the police chief although Mr. Carrero sent me a very philosophical response with no direct answers.

On Tuesday, December 6th, the City Council was presented with a request from the police chief to take an item as an emergency. It was the approval of a \$600,000 grant for the purpose of running the Safe and Successful Youth Initiative Program that they failed to have approved by the City Council.

According to Amanda Wall, attorney for the police department in charge of grants, this grant will expire on June 30, 2017 and they need it "to start programming." Does that mean that there have been no on-going programs? My questions dealt in part with the connection between the SSYI program and the police department and how that state funding was being used.

The meeting became quite confusing for the councilors because Paul Heithaus and April Lyskowsky of Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. which is the parent organization to the Lawrence Family Development Charter School were part of Ms. Wall's presentation for this grant. Mr. Heithaus explained that he is the director of the SSYI Program while Ms. Lyskowsky clarified that she directs the YouthBuild Program. So, why was she there?

Had I not written that letter, they would have never been made aware that there is a group of young people in need of services being neglected. Many of the members of this group are dangerous individuals. This program tries to prevent more chaos and the type of increase in violence that we are experiencing in this city.

These were my questions and the responses I received from Ralph Carrero:

**1. Does your program's data show a sizeable drop in homicides and other violence among youth involved with guns and gangs?**

The SSYI program is required to submit data to a data base called Apricot that is monitored by the contractor that has been selected to provide technical support to all the programs in the state called Commonwealth Corporation. I believe there are approximately 10-11 programs. Reports that are immediately submitted include whenever a violent crime is committed by a client of the program or a re-arrest. All 17-24 yr. old males (clients) come into the program only through police recommendation based on eligibility criteria (gang related, violent crime, gun charges, drugs, release from jail, etc.) Based on our current information (data) there has been a drop in this crime category relating to this age group. In fact, this past summer was a relatively calm summer when compared to previous summers.

**2. Do you have multiagency approach such as education and housing, faith-based groups, nonprofit service providers, private businesses, and community members?**

There is a multiagency approach to servicing this population that includes financial contracts. Every person in the program is involved in either group or individual counseling (This contract is currently done through Children, Friends and Families, Inc.) There are coordinated services with churches, education programs whether full time in school or G.E.D. preparation. Several clients have passed their G.E.D. and have received their Driver's license (a major obstacle for successful transition). There is also a working subcommittee that includes Judge Newman, Attorneys, representation from DYS, and several service providers.

**3. How many street outreach workers do you have? To guide youth to education opportunities, job training, social services, and other supports that offered alternatives to gangs and violence.**

We currently have three full time street workers that do an outstanding job. They have a very good grasp of the issues that go on daily and have been instrumental in helping police whenever a shooting happens in the City. Just this past week I attended a meeting to coordinate communication from the trauma units in the hospitals when this age group is involved in order to "get out front" on potential retaliations. They work closely with the police liaison that is responsible for the oversight and coordination of clients (Officer Marcos Ayala)

**4. How many street outreach workers have former violent history or are ex-gang members?**

The three street workers all have had prior jail time and are completely rehabilitated with professional development for the work that they do. In fact the SSYI team is often asked to present at different forums including nationally for the work they have done. They have received an award as a result of the work they have done at the national conference.

**5. What are the learning hard lessons that you can tell me about?**

There are a lot of hard lessons that we have learned and continue to learn. This work is not easy, and it requires constant supervision, meeting with all service providers and creating opportunities for these young men to feel they do have opportunities and potential. The process requires establishing relationships with trust demonstrated over time. Then there is the "peak hours" – Thursday evening through Monday Mornings. The team is on 24 hour alert and rotating on-call. Whenever there is a party, the likelihood is that some of these young men might be there. The Gang problem that we are addressing is alarming.

**6. Does your personnel have identified the most violence-prone youth gangs in Lawrence?**

We have members of gangs, we have ex-members of gangs, and we have clients that have had dealings with gangs. We monitor their activities and communications through the clients, and through the case managers that visit the jails weekly. They are required to prepare a service plan for when they are released. Often times they monitor the courts and work with Probation officers and the Judges.

**7. How many youths have you kept out of the criminal justice system?**

The recidivism rate that we have is low, and perhaps lower than any other community with the program. That does not mean that we don't have failures. Whenever a client has an incident with the law often times it translates to jail time. Once they are identified and admitted to the program they are usually with us tracking them until 24 years of age regardless if they receive jail time. If they move out of the community we will communicate with the other community if there is a program established there. I believe we are currently tracking 25-30 male clients ages 17-24. During the summer months as many as 80-85. There is a limited amount of clients we are allowed to service based on the contract.

**8. How many youths you found to continue to "lead a double life" of gang activity.**

Once in the program it is difficult to lead that "double life" because of how they are tracked that include home visits. The

street workers are incredible young people that know and understand the clients' behaviors. They have contacts all around the city. Combined they have between them close to twenty years of jail time.

**9. How much funds have you received since you were awarded this grant?**

Each year since we have ran the program the funds have been cut by the state. This year's operating budget is \$600,000. I can provide you a breakdown if you would like. Each year the SSYI grant has been reduced in funding from the state. However there is mandatory police funds there (\$69,000) and client pay of \$120,000 totaling \$189,000. The remaining \$411,000 is programming, staffing, contracted services, etc.

**10. How many organized gangs have your organization identified in Lawrence?**

There appears to be a discrepancy as to the identified gangs in the City. It is my understanding that the City's police department has tracked or no longer has a uniformed system to identify this category. (I will yield to the police Chief here.)

Mr. Carrero further wrote that, "We would like the opportunity to bring you down the youth Center (SISU Center) on Canal Street that we are currently building out. We hope this Center will provide the platform to address many of the at-Risk and proven Risk problems we face in the city. It will house our Youth Build program, SSYI program, and we are in the process of partnering with LPS to house their at risk programs for kids that are currently at LHS for next year."

We envision the opportunity to address the issues effecting these young people that often don't fit into the traditional programs, oftentimes get "into trouble" due to their decision making. I have some thoughts on how we can also close some of the loops regarding teenage runaways, and services for parents experiencing challenges with their teenagers.

We are also in the planning stage of what was going to be a legislative dinner at the SISU Center in mid-January. However, our thoughts have started to change as a result of this horrific murder that happened. We perhaps would like to host a community forum with people that are involved servicing our young people. Nevertheless we definitely would like for your presence.

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2016, o después del 1ro de abril, 2017, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

Departamento de Obras Públicas  
Ciudad de Lawrence

## AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Andover St.  
Broadway  
Common St.  
Essex St.  
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)  
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a  
Amesbury St. y desde Broadway a la línea  
con Methuen)  
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y  
desde Berkeley St. a la línea con Methuen)  
Lawrence St.  
Merrimack St.  
Parker St.  
So. Broadway  
So. Union St.  
Union St. (Canal St. a Elm St.)  
West St.  
Winthrop Ave.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche  
en los siguientes lugares:

**ESCUELA BREEN:**  
Solamente en el exterior y en el  
estacionamiento

**PARQUE CARL LINDQUIST:**  
Solamente en la Calle Emmett

**PARQUE CHARLES STORROW:**  
Solamente en el lado de la Calle High, desde  
la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle  
Storow Terrace

**ESCUELA JAMES F. LEONARD:**  
Patio de juegos, lado sur

**ESCUELA ARLINGTON:**  
Calle Arlington

**ESCUELA LEAHY:**  
Patio solamente

**ESCUELA ROLLINS:**  
La Calle Platt solamente

**ESCUELA PARTHUM:**  
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen  
y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M.  
de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos  
requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE  
SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados  
por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin  
inspección dejado en terrenos propiedad de la  
ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU  
PROPIETARIO.

## Lawrence General Hospital to Offer Free Prostate Screenings

Wednesday, December 14, 3:30 – 5:00pm

**Lawrence General Hospital Ambulatory Care Center**  
**Use front entrance/valet parking**

Did you know? 1 in 7 men will be diagnosed with prostate cancer in their lifetime? Prostate cancer is the second leading cause of cancer death in men? 2.8 million men have been diagnosed with prostate cancer?

Do you know your risk? Find out by attending free prostate screenings at Lawrence General Hospital conducted by Ernesto Lopez, MD, and Christopher Ip, MD.

Space is limited. Call today to schedule an appointment for a free screening:

English: (978) 683-4000, x. 8114  
Spanish: (978) 683-4000, x. 2576



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2016, o después del 1ro de abril, 2017, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

Departamento de Obras Públicas  
Ciudad de Lawrence

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noches del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noches de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camión no entre las aceras o lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts. Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la linea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876, sec.1:12-13-76, sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbott St.	Colonial Dr.	Ferry St.	W. Lowell St.)	Providence St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Rd.	Forest St.	Lynn St.	Railroad St.
Allston St.	Colonial Terrace	Foster St.	Manchester St.	Richmond St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foxcroft St.	Maple St.	Rita Lane
Amesbury St.	Concord St.	Franklin St.	Margin St.	Roberta Lane
Amherst St.	Congress St.	Frost Dr.	Marie Lane	Rockwood Lane
Appleton St.	Coolidge St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Rowe St.
Atkinson St.	Copley St.	Garden St.	Marike Dr.	Russell St.
Auburn St.	County St.	Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Salem St.
Bailey St.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Sanborn St.
Ballard Rd.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Sargent St.
Barker St.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	School St.
Barnard Rd.	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	Shattuck St.
Basswood St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	Shawsheen Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shepard St.
Beacon St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Sheridan St.
Beaconsfield St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Belknap St.	Dartmouth St.	Greenfield St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Bellevue St.	Davis St.	Groton St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	Sparkle Drive
Bennet St.	Debbie Lane	Grove St.	Mill St.	Springfield St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Dorchester St.	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Standish Rd.
Beresford St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hancock St.	Monroe St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Berkeley St.	Dunstable St.	Hawley St.	Morton St.	Storrow St.
Bigelow St.	Durham St.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Summer St.
Blanchard St.	Durso Ave.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Summit Ave.
Bodwell St.	East Boxford St.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Sylvester St.
Bowdoin St.	East Boxford Terrace	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Swan St.
Boxford St.	East Haverhill St.	Hudson Ave.	Newbury St.	Taft St.
Bradford St.	East Kingston St.	Hurst St.	Newton St.	Temple St.
Brookfield St.	East Pleasant St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Tewksbury St.
Bruce St.	East St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Thomas Rd.
Burke St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jefferson St.	Packard St.	Tremont St.
Burlington St.	Eastside St.	Kenneth St.	Patton St.	Tyler St.
Butler St.	Eaton St.	Kent St.	Pembroke Dr.	Valley St.
Byron Ave.	Ellis St.	Kingston St.	Perry Ave.	Vandergrift St.
Cabot Rd.	Elm St.	Laurel St.	Philips St.	Walnut St.
Cambridge St.	Emerald Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Osgood St.	Warren St.
Canal St.	Erving Ave.	Lea St.	Oxford St.	Water St.
Canterbury St.	Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Leeds Ter.	Packard St.	Weare St.
Castle St.	Essex St. (Union a Milton)	Lenox Circle	Patton St.	West Hawley St.
Cedar St.	Eutaw St.	Lenox St.	Pembroke Dr.	West Kenneth St.
Chandler St.	Everett St.	Lincoln Ct.	Perry Ave.	Westchester Drive
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Exeter Pl.	Lisa Lane	Philips St.	Westwood Terrace
Chestnut St.	Exeter St.	Lorenzo Rd.	Pilgrim Rd.	White St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Exeter Terrace	Loring St.	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	Whitman St.
Cleveland St.	Fairmont St.	Louisburgh St.	Portland St.	Wilmot St.
Clifton St.	Fallon St.	Lowell St. (Lawrence St. a Farnham St.)	Powers St.	Winston Dr.
Clinton Ct.	Falmouth St.	Lowell St.	Proctor Rd.	Winter St.
	Farley St.		Prospect St.	Woodland St.
	Farnham St.			Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

# Así Canta Puerto Rico celebró Aniversario



Desde la derecha, Luis David Hiraldo, María Ortiz y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera. El Alcalde Rivera les entregó un certificado de reconocimiento en honor y reconocimiento por su compromiso con la preservación del patrimonio puertorriqueño a través de su programa radial de música típica puertorriqueña.



Joseph Guilmette luciendo su típico sombrero de jíbaro puertorriqueño, en compañía de su abuela Ederlinda Ortolaza.

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 3 de diciembre, el popular programa preferido de los madrugadores, Así Canta Puerto Rico, que se transmite por las ondas radiales de WCCM-1110AM cada domingo de 7AM a 9AM, animado por Luis David Hiraldo y María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña, celebró su décima novena Navidad en el salón de Firefighters' Relief's In localizado en el 1 de la Calle Market, en Lawrence.

Así Canta Puerto Rico fue fundado por José Luis Rodríguez en el año 1998 y luego de tres años en la radio pasó a manos de varios comunicadores radiales, y por último, a manos de Don Luis Bonilla,

el Legендario Muñequito de Oro tan recordado por todos, quien produjo el programa hasta el día de su muerte, junto a La Princesa Puertorriqueña y Luis Hiraldo en los controles.

Hiraldo y Ortiz estuvieron acompañados por los miembros del Club Así Canta Puerto Rico así como más de 250 simpatizantes de la música jíbara puertorriqueña que esta noche fue interpretada por Los Jibaritos Cosme. Además, para alegría de menores y mayores, contaron con la participación del sorprendente y maravilloso Eddie Gardner y su "Magic Comedy Show".



Magician Eddie Gardner haciendo uno de sus trucos a un miembro de la audiencia.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## New shipment!

**Frank Benjamin's book  
"Mr. B's Sports Memories"  
is back!**

**This is a great keepsake  
for anyone growing up in  
the Merrimack Valley.**

**If interested in acquiring  
a copy, go to Lawrence  
Public Library and ask for  
Louise Sandberg. Also,  
Lawrence History Center  
at 6 Essex St., Lawrence.**



**¡La Fundación  
Big Brother Big  
Sister necesita tu  
ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas,  
dóналos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para  
recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en  
nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan  
en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es  
deductible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

# Divertida Fiesta de Navidad en el Senior Center

Por Alberto Surís

El Lawrence Senior Center celebró su tradicional almuerzo de Navidad el sábado, 3 de diciembre, 2016, con una casa llena y la visita de Santa que ayudó en la distribución de los regalos.



Santa, (Dennis Beland) is greeted at his arrival at the Senior Center by its Executive Director, Martha Velez.



Everybody's favorite Elf, Laura Alefantis with Santa, (Dennis Beland).



A family takes a picture with Santa during the Christmas luncheon.



From left, Martha Velez, Lawrence Senior Center Executive Director; former Lawrence City Councilor at-Large Roger Twomey and wife Marilyn with Digna Torres winner of the prize donated by the Twomeys which was raffled off.

## Enjoyable Christmas Party at the Senior Center

By Alberto Surís

The Lawrence Senior Center held its traditional Christmas Luncheon on Saturday, December 3, 2016 with a full house and the visit from Santa who help in the distributions of presents.



Santa, (Dennis Beland) with Winnie Di Tommaso and sitting from left, Matilda J. Stundza and Amelia Stundza.

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# Enfermera de salud pública de Methuen es honrada por una organización estatal

*La Asociación de Oficiales de Salud de Massachusetts presenta un premio a la enfermera de salud pública de Methuen en la Conferencia Anual*

La enfermera de salud pública de la ciudad de Methuen, Amy Ewing, recibió recientemente el Premio de Enfermería de Salud Pública de la Asociación de Oficiales de Salud de Massachusetts. El premio se otorga anualmente a una enfermera de salud pública que ha demostrado una dedicación excepcional en el cumplimiento de los mandatos de salud pública de una agencia municipal regional o local. Ewing recibió este premio en la Conferencia Anual de la Asociación el 26 de octubre en Hyannis, Massachusetts.

La Sra. Ewing muestra un liderazgo excepcional y dedicación para mejorar la salud de su comunidad local. De sus 21 años como enfermera de salud pública, 17 han sido con el Departamento de Salud Pública de Methuen. Ella es miembro desde hace mucho tiempo de la Sociedad Internacional de Enfermería de Sigma Theta Tau y recientemente se ha desempeñado como Presidenta del Grupo de Preparación para el Bioterrorismo para esta región en la preparación para emergencias de salud pública de su comunidad.

La Sra. Ewing también trabaja con la Clínica de Tuberculosis (TB) en el Hospital General Lawrence dos veces al mes. Esta

clínica de tuberculosis proporciona una evaluación patrocinada por el estado para los pacientes que son remitidos desde las ciudades circundantes. Muchos pacientes que asisten a estas clínicas provienen de poblaciones de alto riesgo vulnerables a la infección de TB y carecen de opciones de atención médica regular y óptima. Aunque no es requerida por su posición con la Ciudad de Methuen, la Sra. Ewing ha comprometido su tiempo a la clínica durante los últimos 16 años y medio y continúa haciéndolo. Ella es esencial para la administración de la clínica, ya que organiza el papeleo y formularios necesarios para cada paciente para permitir un seguimiento óptimo, así como operar a la perfección todos los aspectos tecnológicos de cada evaluación.

Amy Ewing se ha ganado el respeto de todos los que trabajan con ella, así como de los que ella sirve. Tanto la Ciudad de Methuen como la Asociación de Oficiales de Salud de Massachusetts se consideran afortunados de poder llamarla su amiga y colega.

Para obtener más información, póngase en contacto con la Administradora Ejecutiva de MHOA Katherine Kokko en kkokko@mhoa.com



Amy Ewing with Brian Zahn, MHOA Member and the person who announced her award.

## Methuen Public Health nurse honored by state organization

*Massachusetts Health Officers Association Presents Award to Methuen Public Health Nurse at Annual Conference*

The City of Methuen's Public Health Nurse, Amy Ewing, was recently honored with the Public Health Nursing Award by the Massachusetts Health Officers Association. The award is given annually to a Public Health Nurse who has demonstrated exceptional dedication in carrying out the public health mandates of a regional or local municipal agency. Ms. Ewing was presented with this award at the Association's Annual Conference on October 26th in Hyannis, Massachusetts.

Ms. Ewing displays exceptional leadership and dedication to improving the health of her local community. Of her 21 years as a public health nurse, 17 have been spent with the Methuen Department of Public Health. She is a longstanding member of Sigma Theta Tau International Society of Nursing and recently applied to serve as the Chairwoman of the Bioterrorism Preparedness Group for her community's public health emergency preparedness region.

Ms. Ewing also works with the Tuberculosis (TB) Chest Clinic held at

Lawrence General Hospital twice a month. This TB clinic provides state-sponsored evaluation for patients who are referred from surrounding cities. Many clients who attend these clinics come from high-risk populations vulnerable to TB infection and lack regular, optimal healthcare options. Although not required by her position with the City of Methuen, Ms. Ewing has committed her time to the clinic for the past 16 1/2 years and continues to do so. She is essential to the clinic's management, as she arranges the necessary paperwork and forms for each patient to allow for optimal follow-up, as well as flawlessly operates all technological aspects of each evaluation.

Amy Ewing has earned the respect of everyone that she works with, as well as of those she serves. Both the City of Methuen and the Massachusetts Health Officers Association consider themselves fortunate to be able to call her their friend and colleague.

For More Information Please Contact MHOA Executive Administrator Katherine Kokko at kkokko@mhoa.com

“About the only thing that comes to us with no effort is old age.”

“Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez.”

- Gloria Pitner

BRIAN DE PEÑA

# Organización Comunitaria en Lawrence, MA recibe premio nacional

ACT Lawrence se complace en anunciar que la Asociación para la Educación de Consejería Financiera y Planificación ha otorgado al Centro de Capacitación Financiera de Merrimack College el *2016 Outstanding Counseling and Planning Center Award*. La asociación entre ACT Lawrence y Merrimack College fue seleccionada como receptora de su capacidad para crear servicios de educación financiera y entrenamiento accesibles adaptados a las necesidades de la audiencia.

Este premio va a un consejo financiero o centro de planificación que ha demostrado su eficacia en su comunidad local. El centro responde a las necesidades del público objetivo y proporciona materiales y prestación de servicios que están en sintonía con su audiencia. La evidencia de su impacto es generalizada y otros centros pueden aprender o adaptar este programa para apoyar eficazmente a los clientes. La Dra. Ana C. Silva, Profesora Asociada de Finanzas y Directora Fundadora del Centro, asistió a la ceremonia de entrega de premios de la AFCPE el 19 de noviembre en Louisville, Kentucky. "Estoy orgullosa de recibir este premio en nombre del centro, nuestros clientes, entrenadores y socios. Esperamos con interés ampliar y convertir nuestro programa en un modelo nacional".

A través de este premio, la AFCPE

también reconoció el centro por su alcance creativo que se centra en una variedad de sistemas de entrega para satisfacer las necesidades y estilos de aprendizaje de una población diversa. Ana Luna, directora de ACT Lawrence, dijo que "nuestra asociación innovadora es exitosa porque vinculamos a varios socios como Lawrence Public Schools, Bread and Roses Housing y Hands to Help para integrar nuestros servicios para satisfacer las necesidades de la comunidad y de nuestros clientes".

El Centro, fundado en el otoño de 2015, prepara a los estudiantes universitarios para convertirse en entrenadores financieros personales para clientes locales. El currículum de formación incluye la gestión financiera personal, las habilidades de entrenamiento y las competencias culturales. El programa integra servicios bilingües de educación financiera, coaching y asesoramiento adaptados a las necesidades de la audiencia. El componente de educación financiera, provisto en forma de cuatro talleres impartidos a lo largo de un semestre, se centra en el apoyo de los compañeros y actividades prácticas. El componente de entrenamiento financiero, impartido a través de reuniones individuales, es impulsado por el cliente y se centra en facilitar la transición de cada cliente de los conocimientos, las habilidades y las intenciones en un

cambio de comportamiento positivo. Un mínimo de siete sesiones de entrenamiento se programan durante el semestre en un momento y lugar que sea conveniente para el cliente y el entrenador. Cuando es necesario, se proporciona un componente de asesoría financiera para los clientes que requieren para resolver un problema específico y/o necesitan un sistema de entrega que es más impulsado por el consejero. Desde su creación, el Centro ha capacitado a 37 entrenadores financieros y entrenado a 112 clientes.

ACT Lawrence es una corporación de desarrollo comunitario sin fines de lucro 501 c (3), fundada en 1996 y dedicada a la justicia social y económica de Lawrence. A lo largo de los años, ha ayudado a miles de familias a través de numerosos esfuerzos, incluyendo capacidad financiera, talleres para compradores de vivienda, desarrollo de negocios y empleos para jóvenes. Para más información o para hacerse voluntario Póngase en contacto con [aluna@actinc.org](mailto:aluna@actinc.org).



La Dra. Ana C. Silva, Profesora Asociada de Finanzas y Directora Fundadora del Centro de Capacitación Financiera de Merrimack College.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
RUMBONEWS.COM**

## Bevilacqua meets with Premier of Nova Scotia and Canadian Consul General



Merrimack Valley Chamber President Joe Bevilacqua met last week with the Premier of Nova Scotia The Honourable Stephen McNeil and The Consul General of Canada to New England David Alward, as the MV Chamber continues to work to increase international trade and investment between the Merrimack Valley business community and our closest trading partner-Canada. The meeting was held at the Consulate General of Canada Boston.

## Community Partnership in Lawrence, MA receives national award

ACT Lawrence is pleased to announce that the Association for Financial Counseling & Planning Education (AFCPE) has awarded Merrimack College's Financial Capability Center the *2016 Outstanding Counseling and Planning Center Award*. The Center's partnership between ACT Lawrence and Merrimack College was selected as the recipient for its ability to create accessible financial education and coaching services tailored to the needs of the audience.

This award goes to a financial counseling or planning center that has demonstrated its effectiveness in its local community. The center is responsive to target audience needs and provides materials and delivery of services that are in tune with its audience. The evidence of its impact is widespread and other centers can learn from or adapt this program to effectively support clients. Dr. Ana C. Silva, Associate Professor of Finance and Center Founding Director, attended the AFCPE awards ceremony on November 19th in Louisville, Kentucky. "I am proud to receive this award on behalf of the center, our clients, coaches and partners. We look forward to scaling and making our program a national model".

Through this award, the AFCPE also recognized the center for its creative outreach that focuses on a variety of delivery systems to meet the needs, and learning styles of a diverse population. Ana Luna, ACT Lawrence director said "our innovative partnership is successful because we link several partners such as Lawrence Public Schools, Bread and Roses Housing and Hands to Help to integrate

our services to meet the community needs and that of our clients."

The Center, founded in the fall of 2015, prepares university students to become personal financial coaches for local clients. The training curriculum includes personal financial management, coaching skills and cultural competences. The program integrates bilingual financial education, coaching and counseling services tailored to the needs of the audience. The financial education component, provided in the form of four workshops delivered throughout a semester, focuses on peer support and hands-on activities. The financial coaching component, delivered through one-on-one meetings, is client-driven and focuses on facilitating each client's transition from knowledge, skills and intentions into positive behavior change. A minimum of seven coaching sessions are scheduled during the semester at a time and place that is convenient to both the client and coach. When necessary, a financial counseling component is provided for clients that require to solve a specific issue and/or need a delivery system that is more driven by the counselor. Since inception, the Center has trained 37 financial coaches and coached 112 clients.

ACT Lawrence is a non-profit 501 c (3) community development corporation, founded in 1996 and dedicated to the social and economic justice of Lawrence. Over the years, it has assisted thousands of families through numerous efforts including financial capability, homebuyer workshops, business development and youth jobs. For more information or to volunteer contact [aluna@actinc.org](mailto:aluna@actinc.org).

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## The plight of Lee Viloria's family

This 16-year-old disappeared from his home on November 18. The family reported him missing the next day and it was assumed to be a runaway. His grandparents knew he was not the type of child who had a reason to run away from home. Two days later, after insisting they should look into it, they were able to talk to Lawrence Police Detective Jay Heggarty.

The next day, Detective Heggarty visited their home, inspected Lee's room and was shown their grandson's telephone. Instead of taking it to check who his friends are and who were his recent contacts, Heggarty asked them to look through it and make a list of names. That should be part of the investigation that never took place.

The grandmother, Ivelisse Cornieille told me that they also handed the detective a copy of the flyer they were distributing and said, "I was heartbroken after he left and I found he had left the flyer on the sofa. He didn't even take it!"

Then, they were wondering why he didn't ask about cameras in the homes in the neighborhood. Ivelisse took it upon herself to list all the houses around theirs with cameras and took those videos to the police station. She insisted that they should check with the high school about the child accompanying Lee when he left home.

When asked why they had not called for an Amber Alert, they were told that Lee did not qualify. The Amber Alert is for missing children under 17 years of age.

Detective Heggarty went to the school, interviewed Matthew Borges who bad-mouthed Lee without reason and the detective confessed to the grandparents that he believed Borges' statement that Lee was a troublemaker, confirming the belief that he was a runaway.

"He believed that kid over our opinion of our grandson!"

Through all of this, they were asking for a meeting with Mayor Dan Rivera and

after much begging, it was granted on Wednesday, November 30 – the day before Lee's body was found.

Adding insult to injury, the mayor and police chief held a press conference in front of the police station on December 2 at noon. See the press release issued by the mayor at that time on page 2, thanking the governor's office, the district attorney's office, the state police and the Lawrence Police Department for their investigation of Lee's disappearance. Lies, pure lies! Those outside offices had no idea of what was happening until the body was found.

During that press conference, notice the picture of a lost dog in the background, posted on the window at the police station. Alberto Suris asked Chief Fitzpatrick if he ever posted Lee's picture on that window and he responded they had done so. The family claims it was never there.

I did check on the police department's Facebook page and they posted a picture on November 20 and again on November 22. That's how the police department investigates crimes in this city: Facebook!

Now, Mayor Rivera went on Power 800, assuring the residents that the city is safe. He insists that Lawrence is a safe city in spite of all the crime we witness on a daily basis and which goes unreported by the police or the local press. Interestingly, the mayor admitted having purchased video cameras for his new home. "I have not installed them but I'm going to," giving the impression that if we want to be "safe" we must install security cameras in our homes.

## Attitudes must change

At the council meeting on Tuesday, December 6, Councilor at-Large Brian De Peña received a call from someone outside the council chambers saying it was an emergency. The issue was about another child who received a text message demanding \$500 with a picture of a bloody person, stating that the same would happen



to him if he did not comply.

The mother had gone to the police station looking for help and instead she was told that someone would look into it the next day.

Councilor De Peña immediately called Mayor Rivera and demanded that he calls the police department to provide that mother services. The response she received was that it might be impossible to find out who sent it because it could be a message from out of state or using a pre-paid telephone. They are already assuming what may be as if looking for excuses for not doing anything.

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

is the parent organization to the Lawrence Family Development Charter School were part of Ms. Wall's presentation for this grant. Mr. Heithaus explained that he is the director of the SSYI Program while Ms. Lyskowsky clarified that she directs the YouthBuild Program. So, why was she there?

It became obvious that this emergency meeting was requested by Police Chief James Fitzpatrick as a result of my letter the day before. Again, he was asleep when the work of his officers was not being done.

## Vigil held Tuesday night Officer Tully

The original intent of holding that vigil was to demand the firing of Police Chief James Fitzpatrick. When the authorities heard that it would take place in front of the police station, they convinced the organizers to change the location. The excuse given was that they shouldn't block the street in case the fire department, which is across the street from the police station, needed to go out in an emergency.

Whether the chief gets fired or not is not my reason for criticizing them. That compliance upon a simple request is the reason why we don't get any respect in this city. If they were really serious about their demand, they could have told them to turn the trucks around to be able to leave from the back entrance of their station. Also, assuming that some emergency occurred, they could exit by turning to the right instead of the left by the police station.

When demonstrators want to be heard they block whatever is in their way. Remember when Rt. 93 came to a total stop because where sitting on the road? People are still talking about it!

## Safe and Successful Youth Initiative

There is a lengthy article on page 9 about the Safe and Successful Youth Initiative. This program started in 2011 through a state grant providing support to urban communities and offers services to young men ages 14–24 who are, in the state's words, "at proven risk of shooting someone or being shot."

On Tuesday, December 6th, the City Council was presented with a request from the police chief to take an item as an emergency. It was the approval of a \$600,000 grant for the purpose of running the Safe and Successful Youth Initiative Program that they failed to have approved by the City Council. This grant expires on June 30, 2017 and it is needed "to start programming" which implies that nothing is taking place.

The meeting became quite confusing for the councilors because Paul Heithaus and April Lyskowsky of Lawrence Family Development & Education Fund, Inc. which

Please take the time to read the article "How to make a better city: Start with the Police," by James O'Donoghue on page 6. It's a 2013 story of Officer John F. Tully that I remember well but there is more to this police officer.

Besides that case, Officer Tully is known for working an unauthorized private detail in 2011 and pocketing the city's fee. There was also the time when he refused to assist the victims of an armed robbery outside the Marabu nightclub because his unauthorized detail work would be exposed. The victims begged him to help them and he told them to report it to the police station. As a result, the robber got away but when they told the officers their story, it was discovered that he was working on an unauthorized detail.

Officer Tully was also accused of failing to report shooting a Salem man in the buttocks and they only found out when the man was arrested at his home later in the day.

Former Mayor William Lantigua wanted to fire Officer Tully but in January of 2014, incoming mayor Rivera just gave him a 30-day unpaid suspension.

## And, don't forget Lt. Fleming

Daniel Fleming is the officer in charge of the day shift who abandons his post every Monday, Wednesday and Friday for a couple of hours to teach a course on Criminal Justice at Northern Essex Community College on Franklin St. I have written about him several times and the police chief, the mayor and the city councilors pay no attention.

Yes, I include the city councilors because they watch the purse and continue paying his salary with no questions asked. When Lt. Fleming leaves the station, his crew is left with no leadership. He is in charge! He is also known for closing his office door to prepare class materials and correct student papers. Officers have complained to the chief to no avail.

By the way, he teaches in full uniform and parks his cruiser by the college. That is completely prohibited according to their manual.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

**fb/david avocado wolfe**

A勇敢的蛇从水中救了一条鱼。这是媒体如何报道新闻的。

## El traslado a un refugio fue la mejor decisión que he tomado



Volunteers at the Hike for Hope, an annual fundraising event.

Por Zailan Pagan

"Crecí en Puerto Rico, las cosas no iban bien allí, estaba preocupado por el futuro de mi hija y de mí misma, así que en 2015 decidí trasladarme a Lawrence para vivir con unas amistades. Algunos meses después de vivir con mi amiga, ella me pidió que me fuera debido a problemas de vivienda. No conocía a nadie en los EE.UU."

Así fue como mi hija y yo terminamos viviendo en el refugio de emergencia de la Casa de Lazarus. Mudarme a un refugio fue una decisión muy difícil de tomar. No estaba muy segura de qué esperar. ¡Hoy tengo que admitir que esta fue la mejor decisión que he hecho!

Mientras estaba en el refugio, recibí el apoyo que necesitaba para mejorar mi vida. Me uní al programa de capacitación laboral de Spark L.E. y después de un año en el programa fui ascendida a supervisora. El entrenamiento me ha ayudado a mejorar mi inglés. He sido capaz de ahorrar dinero para comprar un coche y recién me mudé a mi propio apartamento. ¡Mi hija y yo no podríamos ser más felices!

## Moving to a shelter was the best decision I ever made

By Zailan Pagan

"I grew up in Puerto Rico. Things were not going well there. I was concerned about the future of my daughter and myself so in 2015, I decided to move to Lawrence to live with a friend. A few months after living with my friend, she asked me to leave due to housing problems. I didn't know anyone else in the U.S."

That was how my daughter and I ended up living in the Lazarus House emergency shelter. Moving to a shelter was a very hard decision to make. I wasn't quite sure what to expect. Today I have to admit this was the best decision I have ever made!"

While in the shelter, I received the support I needed to improve my life. I joined the job training program for Spark L.E. and after a year in the program I was promoted to Supervisor. The training has helped me improve my English. I have been able to save money to buy a car and just recently moved into my own apartment. My daughter and I couldn't be happier!

El siguiente paso para mí es volver a la escuela para seguir estudiando para ser farmacéutica y algún día espero comprar mi propia casa. ¡Sueño con ver a mi hija crecer feliz y saludable cada día!

Siempre estaré agradecida de Lazarus House y de todos ustedes por ayudarme cuando más lo necesitaba".

Hemos comenzado a unir familias y donantes para la temporada navideña del 2016. ¡Nos encantaría tener su participación!

Si ya se ha registrado, ¡gracias! Estamos trabajando duro para conseguirlle su familia y emparejarlos con usted. Si no lo ha hecho y puede ayudar, por favor regístrese en Project Bethlehem.

Su apoyo generoso no sólo proporcionará elementos materiales muy necesarios, usted ayudará a una familia en necesidad sentir amado y cuidado acerca de esta temporada de Navidad!

Si tiene alguna pregunta, envíe un correo electrónico a: projectbethlehem@lazarushouse.org o llame al 978-269-5284.

## Power 800 and McDonald's held fundraiser to benefit fire victims



First at left, Mercedes Rodriguez, last on right, Denise Reyes, both McDonald's Managers with Richie Herrera, Darvin García, Deborah Metros and Awilda Reyes from Power 800.

On Friday, December 2, 2016, a team from WNNW Power 800 held a radio-ton to raise funds to benefit the fire victims of the 111 East Haverhill Street apartment building on December 2nd 2016. According to Pat Costa, Radio Station Manager, they raised close to \$7,000.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**Buon Giorno  
Good Morning  
Buenas Tardes**



Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11  
Italian/English

11 - 11:30  
This is Rock 'n Roll

11:30 - 12  
Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



# MCC Opens Meditation & Reflection Centers in Bedford and Lowell



Middlesex Community College students practice meditation in the Bedford campus Meditation & Reflection Center. MCC has set aside quiet spaces on its Bedford and Lowell campuses where students, faculty and staff can step away from their busy schedules to spend time in silent reflection.

Middlesex Community College has established Meditation & Reflection Centers on its Bedford and Lowell campuses.

Two rooms, one on each campus, have been set aside as quiet spaces for students, faculty and staff to step away from their busy schedules to meditate and spend time in silent reflection, according to Patricia Demaras, Assistant Dean of International/Multicultural Student Affairs.

"Developed out of MCC's commitment to embracing and celebrating the diversity of our college community, these safe and comfortable environments were created in response to student request," said Demaras. "A growing group of students expressed a desire for a dedicated meditation space, a safe and accepting learning environment where they could quietly reflect and de-stress."

Already popular relaxation spots, the new Meditation & Reflection Centers are used by individuals, as well as for weekly group-meditation sessions, Demaras explained.

"The meditation groups have expanded

to include a larger number of participants each week. On any given day, students, faculty and staff can be found using the rooms to their full benefit," she said. Located in Bedford House (Building 5), Room 109, on the Bedford campus; and in the Federal Building, Room 222, on the Lowell campus, the centers are available for the MCC community when the college is open.

For further information about MCC's Meditation & Reflection Centers, contact Patricia Demaras, Assistant Dean of International/Multicultural Student Affairs, at [demarasp@middlesex.mass.edu](mailto:demarasp@middlesex.mass.edu) or 978-656-3256.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners.

MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Middlesex Community College Nursing Students to Host Health Fair

Middlesex Community College Nursing students will host a Health Fair from 10:30 a.m. to noon Thursday, Dec. 15, in the Lowell Campus Cafeteria, 33 Kearney Square. This event is free and open to the public.

MCC Nursing and Microbiology students will give presentations on a variety of health topics, such as obesity, skin cancer, depression, alcohol and drug abuse, osteoporosis, food-borne illness prevention, and other important health issues facing the community.

To learn more about the MCC Health

Fair contact, Debbie Bradley at [bradleyd@middlesex.mass.edu](mailto:bradleyd@middlesex.mass.edu) or call 978-656-3049.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

# UMass Lowell unveils plans for new Haverhill satellite campus

## Business incubator, expanded academic programs to open this fall

UMass Lowell announced detailed plans for the new location of its Haverhill satellite campus, including expanded academic programs and a new business incubator to serve the region.

UMass Lowell will open the permanent site for its Haverhill campus – 22,000 square feet over two floors of the newly constructed Harbor Place – for the fall 2017 semester. The multi-tenant building is located in the heart of the city's downtown, offering ease of access to local businesses, highways and public transportation and the commuter rail.

UMass Lowell Chancellor Jacquie Moloney and state Rep. Brian Dempsey of Haverhill made the announcement at an event at Harbor Place with Haverhill Mayor James Fiorentini and representatives of the building's development team, state and local government, the Greater Haverhill Foundation and the university.

"UMass Lowell's satellite campus at Harbor Place will allow the university to deliver its high-quality programs in a location that is even more convenient for those who live and work in the Greater Haverhill area," said Moloney. "This new location will also help the university expand on the partnerships we have built in this community and forge new relationships that will enable us to be even more responsive to the needs of local employers and entrepreneurs."

"By locating its satellite campus at Harbor Place, UMass Lowell will play a crucial role in the transformation of downtown Haverhill and to the overall economic health of the region," said Dempsey. "As a UMass Lowell graduate, I know the tremendous value that education brings to individuals and employers, as well as the strength of the university's commitment to the community."

UMass Lowell's annual positive economic impact on the region is more than \$921 million, according to research by the UMass Donahue Institute, up from \$490 million in 2010. UMass Lowell is one of only 14 public institutions in the nation designated as an Innovation and Economic Prosperity University by the Association of Public and Land-Grant Universities (APLU).

While the downtown location has been under construction, UMass Lowell's Haverhill satellite campus has been operating at Northern Essex Community College and offering undergraduate courses and degree programs in subjects including business, criminal justice and

psychology.

With the move to Harbor Place, the university will continue to offer those programs with expanded options and academic services and will launch a new executive education program for mid-level and senior managers. All of the academic programs will be under the auspices of UMass Lowell's award-winning Division of Online and Continuing Education.

UMass Lowell's new business incubator will be based on the model of the successful Innovation Hub that it operates in downtown Lowell. It will provide technology startups with a range of services including co-working and private office space and a prototype makerspace for research and development of new products, as well as access to the expertise of UMass Lowell faculty and state-of-the-art research facilities. The site will also make flexible meeting and conference space available to the community and businesses.

In conjunction with the incubator and its academic programs in Haverhill, the university will explore a special MBA option for Haverhill that would allow students to complete experiential education with Innovation Hub companies.

"The Innovation Hub at Harbor Place will foster innovation, entrepreneurship, economic development and job creation by linking the region's technology startups and entrepreneurs to resources that facilitate the development, manufacturing and commercialization of their respective innovations," said Moloney.

The Chronicle of Higher Education ranks UMass Lowell – which has increased enrollment 50 percent since 2007 – as the ninth fastest-growing public doctoral institution in the United States. UMass Lowell is also ranked as a top-tier national university by U.S. News & World Report and has made the second-fastest climb in that ranking in the nation since 2010, up 31 spots from No. 183 to No. 152.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its more than 17,500 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers. [www.uml.edu](http://www.uml.edu)

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Middlesex Community College Opens Cybersecurity Lab Middlesex Students Inducted into National Honor Society



(Photo by Tory Germann)

Middlesex Community College recently cut the ribbon to open a state-of-the-art Cybersecurity Lab on the Lowell campus. Shown here (left to right): MCC Provost Phil Sisson, Chief Technology Officer Joe Patuto, State Sen. Eileen Donoghue, U.S. Congresswoman Niki Tsongas, MCC President James Mabry, State Rep. David Nangle, Associate Professor of Computing & Engineering Technology Syeda Begum, and Assistant Dean of STEM Don Brady.

Middlesex Community College has opened a state-of-the-art Cybersecurity Lab on the Lowell campus. U.S. Congresswoman Niki Tsongas and State Sen. Eileen Donoghue joined MCC President James C. Mabry to cut a ribbon and officially open the new high-tech learning lab.

Located in the Pollard Building, 47 Middle St., this dedicated "cyber lab" allows MCC to expand training of students enrolled in its Cybersecurity degree and certificate programs, and better prepare graduates to meet the needs of employers in these high-demand fields.

"This innovative new lab was made possible with the help of federal and state grants, and will enable Middlesex students to fill critical jobs at the forefront of networking and cybersecurity," said President Mabry. Almost 100 students are currently enrolled in the programs, Mabry added, and those numbers are growing.

Middlesex received a \$117,086 Massachusetts Skills Capital Grant to help build the new lab. It was also

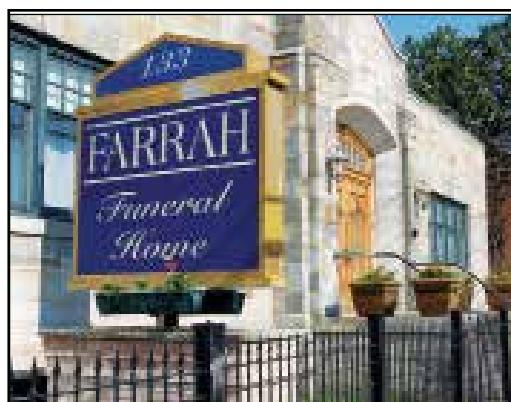
supported through MCC's portion of a \$20 million U.S. Department of Labor Guided Pathways to Success in STEM grant awarded to the state's 15 community colleges to train workers in high-growth STEM sectors.

MCC's new Cybersecurity Lab consists of two classrooms and a dedicated server room to be used exclusively by the Cybersecurity programs. This "safe, secure sandbox" allows students – as part of their coursework – to set up and attempt to breach each other's computer networks, explained Don Brady, Assistant Dean of STEM.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Middlesex Students Inducted into National Honor Society



Middlesex Community College recently recognized 118 students with GPAs of 3.7 or higher, by inducting them into Phi Theta Kappa (PTK), the national honor society for two-year colleges. As a group, the members recited the PTK Initiation Pledge.

Middlesex Community College recently recognized 118 students, with GPAs of 3.7 or higher, by inducting them into Phi Theta Kappa (PTK), the national honor society for two-year colleges.

Recognized during the PTK Induction Ceremony on the Bedford campus, the new honor society members were greeted by MCC President James C. Mabry, David Kalivas, Professor and Director of MCC's Commonwealth Honors Program, and Steven Rossi, PTK Advisor and Director of Leadership Development and Student Activities.

"Many members of PTK work full-time in addition to taking classes full-time. Earning a 3.7 GPA is no easy feat," said Rossi. "The PTK Induction Ceremony is a great way to recognize the academic and individual achievements of these exceptional students."

Leading the induction of new members

were PTK President Rachael Rodman, Vice President Maria Aybar, Treasurer Valeria Fasolo, and Secretary Mary Koontz.

During the ceremony, students listened to a speech by MCC Alumnus Amin Ghoizadeh. Students were called on stage individually to receive their PTK certificate from President Mabry. As a group, the members recited the PTK Initiation Pledge. A reception with friends and family followed the ceremony.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Middlesex Community College Offers Criminal Justice Programs

### The Criminal Justice

Law Enforcement Option Associate Degree program is designed for students interested in working as police officers and in other law-enforcement careers. This option provides students with a strong foundation in criminal justice and the opportunity to focus their studies in the areas of law enforcement and policing.

### The Criminal Justice

Transfer Option Associate Degree program is designed to prepare students for transfer to bachelor's degree programs in criminal justice. Students develop a strong foundation in criminal justice. Topics covered include, victimology, juvenile justice, corrections and policing. This program is eligible for MassTransfer.

To learn more about MCC's Criminal Justice Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/criminaljustice/>

**www.rumbonews.com**

## Merrimack Valley Credit Union Continues Long-Term Support Of Emmaus, Inc.

**Credit Union presents check for \$30,000**

On Giving Tuesday, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) made its 11th annual Corporate Partnership contribution to Haverhill-based Emmaus, Inc. MVCU was represented by president and CEO Peter Matthews, Jr., and Vice President of Marketing, Yean-Ai Long. They presented the check to Emmaus, Inc.'s Associate Director Leslie Lawrence, and Chief Development Officer Gretchen Arntz.

"Merrimack Valley Credit Union is proud to be able to support Emmaus in this capacity, and we're humbled by the work they do for this vulnerable population in the Merrimack Valley," said Matthews. "The team at Emmaus has a direct impact on the lives of men, women, and children, as they try to rebuild their lives with dignity. We will continue our support while they work to end homelessness in this region."

The Credit Union is Emmaus' largest private corporate donor. The credit union matches the difference between what was



Left to right – Gretchen Arntz, Leslie Lawrence, Peter Matthews, Yean-Ai Long

pledged and what was collected through year-long fundraising efforts by the Credit Union's staff and the generosity of its membership.

## NECC Chamber Ensemble to Perform Free Holiday Concert

Northern Essex Community College's chamber ensemble under the direction of Christina Dietrich and Ingrid Marsteller, assistant director, will present a holiday concert Saturday, December 10, at 7 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliot St. This event is free and open to the public.

The performance will feature the works of Bach, Mozart, Pachelbel, and Cohen.

Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a certificate in music technology.

For further information contact Christina Dietrich at [cdietrich@necc.mass.edu](mailto:cdietrich@necc.mass.edu).

## Holy Family Hospital Again Earns "A" Hospital Safety Score

**Holy Family is one of just 72 hospitals in the nation to earn Straight A's from The Leapfrog Group since the award was created in 2012.**

Holy Family Hospital has again earned an "A" Hospital Safety Grade from the nationally recognized Leapfrog Group, an independent healthcare industry watchdog. Holy Family Hospital has earned an "A" in every Safety Grade cycle since the program launched in the Spring of 2012, making it one of only 72 hospitals in the entire nation to accomplish Straight A's.

This prestigious "A" Hospital Safety Grade applies to both of Holy Family Hospital's full service campuses in Methuen and Haverhill, which provide comprehensive inpatient and outpatient care, surgical care, intensive care, and 24/7 emergency services to the Merrimack Valley and southern New Hampshire.

The Leapfrog Hospital Safety Grade uses national performance measures from the Centers for Medicare and Medicaid Services, the Agency for Healthcare Research and Quality, the Centers for Disease Control and Prevention, the American Hospital Association's Annual Survey and Health Information Technology Supplement, and the Leapfrog Hospital Survey. Together, those performance measures produce a single letter grade representing a hospital's overall performance in keeping patients safe from preventable harm and medical errors.

Calculated under the guidance of Leapfrog's Blue Ribbon Expert Panel, the Leapfrog Hospital Safety Grade uses 28 measures of publicly available hospital safety data to produce a single "A," "B," "C," "D," or "F" score, to represent a hospital's overall capacity to keep patients

safe from preventable harm.

"Earning Straight 'As' in the Leapfrog Hospital Safety Grade is a remarkable achievement and testament to a hospital's ongoing vigilance and commitment to patient safety," said Leah Binder, president and CEO of The Leapfrog Group. "We thank Holy Family Hospital for being an example of excellence in preventing harm to patients, and urge you to continue championing patient safety."

The Leapfrog Group grades hospitals on many things related to patient safety, including prevention of medication errors through electronic order entry, full-time intensivist coverage in the Intensive Care Unit, steps to avoid harm, reduction of pressure ulcers, reduction of hospital harm, management of serious errors, reduction of Intensive Care Unit infections, hospital infection rates, complication rates, mortality rates, and patient readmission rates.

"At Holy Family Hospital, our goal is to continually improve the delivery of healthcare care across both of our full-service campuses," says Holy Family Hospital President Craig Jesiolsowski, FACHE. "Our hospital strives to have the most highly qualified physicians, advanced practitioners, nurses, and health

care professionals on staff because we understand that outstanding training, attention to detail and dedication to patients all play a role in keeping patients safe. This award proves that the highest standard of care is being delivered to our patients, and I couldn't be more proud of our team."

## Holy Family Hospital Announces Center for Advanced Thoracic and Pulmonary Care

Surgical Director is World-Renowned Thoracic and Airway Surgeon John C. Wain, MD

Holy Family Hospital announces The Center for Advanced Thoracic and Pulmonary Care. Located on Holy Family Hospital's Methuen campus, the center offers state-of-the-art diagnosis and treatment for patients with chest and lung conditions, and includes a pulmonary diagnostic unit with computerized testing.

The surgical director of the center is world-renowned Thoracic and Airway Surgeon John C. Wain, MD. Dr. Wain was the surgical founder of lung transplantation at Massachusetts General Hospital where he was the first surgeon in New England to perform living related lung transplantation. He is well versed in video assisted thoracic surgery having begun the program at Massachusetts General Hospital. He is also a world renowned airway surgeon having practiced alongside Dr. Hermes Grillo, regarded as the pioneer in this field, and was the first surgeon on the east coast to use aortic homografts for the treatment of tracheal stenosis.

Patients visiting the center can be seen for myriad conditions that include asthma, emphysema, chronic bronchitis,

COPD, pulmonary fibrosis, interstitial lung disease, neuromuscular respiratory diseases, respiratory failure, pleural disease, mycobacterial disease, and sleep disorders.

The center also offers more complex treatment for patients in need of airway, larynx and thoracic care and/or surgery for conditions such as GERD, hiatal hernia; esophageal and airway conditions caused by tumors, stricture or stenosis of the larynx or trachea, or collapsing of the trachea or bronchus; thymoma and mediastinal tumors, mesothelioma, sarcoma, chest wall tumors, and esophageal and lung cancer.

"The Center for Advanced Thoracic and Pulmonary Care offers a much needed service in the Merrimack Valley and southern New Hampshire region. We provide a full spectrum of care, from initial exams to advanced surgical procedures, close to home, so patients don't have to travel to Boston," says Dr. Wain.

Also on staff are Pulmonary and Critical Care Specialists Essam Ansari, MD, and Samy S. Sidhom, MD, MPH, who serves as medical director.

"Pulmonary medicine is my passion and I could not pass up the opportunity to collaborate with highly skilled colleagues to help expand this service in the Merrimack Valley. A multidisciplinary approach to the management of thoracic and respiratory conditions, using state-of-the-art technology, is a tremendous resource for our local community – a service that used to be available only in large downtown hospitals," says Dr. Sidhom, an assistant clinical professor at Tufts University School of Medicine and expert in thoracic oncology and interventional pulmonology.

The team includes pulmonary specialists, a thoracic surgeon, anesthesiologists, radiologists, rehabilitation specialists, a patient navigator and intensive care staff to provide superior patient care. The team follows the care of each patient, from the initial visit through all phases of medical and surgical care, including hospitalization, surgery, and if needed, rehabilitation. Consultations with appropriate specialists are arranged as needed to provide the best individualized assessment and treatment options.

"Holy Family Hospital is dedicated to expanding specialty medical and surgical services and The Center for Advanced Thoracic and Pulmonary Care is a strong example. We are thrilled to have Dr. John Wain, a world-renowned thoracic surgeon, join our medical staff to help achieve this goal in the area of thoracic surgery. Under his leadership, and the leadership of Dr. Sidhom, I am confident The Center for Advanced Thoracic and Pulmonary Care will be very successful," says Dr. Ansari, Chief of Medicine at Holy Family Hospital.

The Center for Advanced Thoracic and Pulmonary Care is in Suite G39 on the ground floor of the Holy Family Hospital Methuen campus, located at 70 East Street. For more information, please call 978-687-0156, ext. 2020.

**Es facil encontrar a  
Rumbo  
(978) 794-5360**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions,

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Film Series return to the Public Library

After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to [tinyurl.com/nplfilm](http://tinyurl.com/nplfilm).

All the movie screenings are free and open to the public.

**Es facil encontrar a  
It's easy finding us  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)**

## Merrimack Valley Hospice Offers Free Grief Support Group

Have you recently lost a parent, spouse, child or other family member and are grieving the loss? Do you think you would benefit from support in your grief, but you're not sure where to turn? Merrimack Valley Hospice is offering a free, ongoing support group for anyone who has recently experienced the loss of a loved one. Co-sponsored with H.L. Farmer & Sons Funeral Homes Aftercare Program, this group is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including the challenges of grief and loss and planning for the future.

This support group is currently being held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave. in Haverhill, MA, on Wednesday mornings from 9:30 a.m. to 11:00 a.m. The group is facilitated by bereavement counselor Nancy Thornton. New participants to this group are welcome and can register by calling 978-552-4528 or 978-374-9257.

## Merrimack Valley Hospice offering a Grief Support Group for Men

Merrimack Valley Hospice is currently providing a Grief Support Group for men who have lost a love one and they welcome new participants. The group is meeting on Tuesday evenings from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe and a supportive environment for men who are grieving a loss to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this support group and to register, call at 978-552-4510. For a full list of all support groups offered by Merrimack Valley Hospice, please visit our website at [MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support](http://MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support).

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services for their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

## Celebrate the Holidays on Boston's Historic Freedom Trail®

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Strolls offered Thursdays through Sundays at 3:30 p.m. from November 17 through January 2017.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston cream pie. Following the Strolls, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus all participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker's Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Strolls may also be booked as a private family or group tour.

WHAT: Freedom Trail Historic Holiday Stroll

WHERE: ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (departure location)

WHEN: November 17 through January 2017  
Thursday through Sundays, 3:30 p.m.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Credit Union holds annual We Love Santa Party



Children kick off the holiday season with Santa at last year's We Love Santa Party.

Santa and Mrs. Claus are returning to Merrimack Valley Credit Union (MVCU) for the fifth consecutive year. They will take center stage at MVCU's annual We Love Santa Party, which will be held at MVCU's Corporate Office in Lawrence, Mass. on Saturday, December 10 from 2:00 p.m. until 5:00 p.m.

The corporate office at 500 Merrimack Street will be transformed into Santa's Village and workshop. Children of all ages will enjoy treats, face painting, games,

prizes, crafts, music and more. Santa and Mrs. Claus will make an appearance, and attendees are encouraged to bring a camera for a keepsake photo of their child with the famous couple.

The event is free to the public. In lieu of admission, attendees should bring a non-perishable food item. All food items will be donated to Neighbors in Need, a food bank located in Lawrence, Mass. More information about the We Love Santa Party can be found at [mvcu.com/santa](http://mvcu.com/santa).

### Don't Miss Out! Create an Ornament for Our Holiday Trees Today!



Choose your holiday ornaments for the MSPCA at Nevins Holiday Tree. Every dollar you donate to honor your animals will help the thousands of animals that arrive at Nevins Farm needing our help. Each year Nevins Farm cares for over 6,000 animals who have been abandoned, neglected, or whose owners are simply no longer able to care for them. Your contribution to the Nevins Holiday tree helps us to help them.

Donations for holiday ornaments make great gifts and are the perfect way to honor a pet!

In addition to the ornaments below, special holiday decorations are available for gifts over \$250. Please contact Julia Pesek at [jpesek@mspca.org](mailto:jpesek@mspca.org) for more information.

#### Create an ornament for a shelter pet!

Want to help even more animals? Choose an ornament featuring one of our

many adoptable animals at the MSPCA at Nevins Farm!

No photo? No problem! We can produce a festive ball, bell or star prominently featuring your pet's name.

And remember....an ornament on the holiday tree is a wonderful way to celebrate the memory of a pet who has passed on.

Please note: Our ornaments are reused on our Holiday Trees year after year, and so they are not for individual sale. Your pet's photo will be displayed prominently in an ornament on our Holiday Trees through January 1st, but the ornament will not be mailed to you. We regret that we cannot return photos. Ornaments ordered before December 2nd will be included in our Holiday Tree Lighting on December 3rd. If you have questions regarding the Holiday Tree at Nevins Farm, please call us at (978) 687-7453 x6161.

DEC 8 thru DEC 11  
Homeless for the Holidays Gift and Bake Sale

Great gifts for pets and people, goodies from some of Boston's best bakeries, homemade treats and more, all sold to benefit the animals of the Boston Animal Care and Adoption Center!

**Merrimack Valley** CREDIT UNION



### We Love Santa PARTY

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, games, prizes, crafts, music, and more!



Bring your camera for a keepsake photo with SANTA!

**Saturday,  
December 10, 2:00 - 5:00 p.m.**

**Merrimack Valley Credit Union  
Corporate Office**

**500 Merrimack Street, Lawrence, MA**

Attend this FREE holiday party!

We are collecting food donations for the **Neighbors in Need** food pantry.  
Please bring a non-perishable food item.

**800.356.0067 • [mvcu.com/santa](http://mvcu.com/santa)**

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH • Seabrook, NH

**READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

**ROBERTO CLEMENTE LEAGUE**  
**Invita a nuestra actividad**

**El Nacimiento Viviente (The Nativity)**

**December 16**  
**5:00 p.m. to 8:00 p.m.**

**21 Salem St. Mercier Center Lowell Ma**

**Inf: Maria Claudio**  
**call (978-397-5641)**

**Acre Girls/ Musica de Flauta**  
**Musica en vivo con el Grupo**  
**Renacer Boricua**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm  
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840  
(978) 361-0529  
email: natalia@crisostomolaw.com

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**La Ciudad quiere reparar su acera**  
**The City wants to repair your sidewalk**



**Pero necesitamos su ayuda.**  
**But we need your help.**

La ciudad recientemente envió cartas a todos los dueños de propiedades con acera que necesitan reparación en las calles Butler, Milton, Lowell y Providence. La ciudad necesita su asistencia en proveernos un permiso temporal de construcción.

El jueves, 15 de Diciembre de 2016 a las 7:00 p.m. la ciudad tendrá una reunión en la escuela Bruce para adquirir su firma y responder a todas sus preguntas. Vamos a tener traductores y notarios para ayudar en el proceso. Si tiene alguna pregunta, por favor llame a: Laiza St. Onge (978) 620-3520 (Habla Español) o Daniel McCarthy (978) 620-3505.

The City recently sent out letters to all property owners with sidewalks which need repair on parts of Butler, Milton, Lowell and Providence Street. The City requires your assistance by granting us a temporary construction easement.

On Thursday December 15<sup>th</sup>, 2016 at 7:00 P.M. the City will be hosting a public meeting at the Bruce School to acquire your signature. We will provide translators and notary publics to assist with the process.

If you have any questions please call either: Daniel McCarthy (978)-620-3505 or Laiza St. Onge (978)-620-3520 (for Spanish).



**Habitat for Humanity®**  
**ReStore™**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity®**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después  
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las  
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba  
un descuento de 10% en su compra

**Habitat for Humanity®**  
**Of Greater Lowell**

440 Middlesex Road  
Tyngsborough, MA 01862  
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into  
the AMC Movie Theater Plaza  
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-7pm  
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store  
hours

Bring this ad to either store (Lawrence  
or Billerica) for a 10% discount on your  
purchase



## MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



## LAWRENCE



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,**  
**AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

